

Laidu'nda Didxazá

Cartilla
zapoteca del Istmo

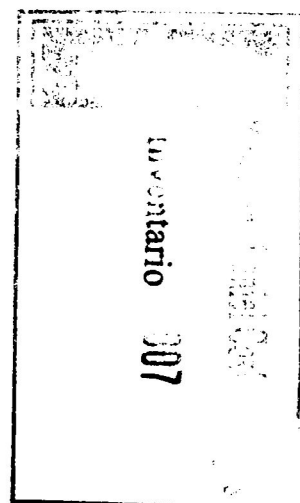
497.6
59552

EL COLEGIO DE MEXICO

497 6/S9551



3 905 0152921 J



Laidu'nda Didxazá

Cartilla
en
zapoteco del Istmo

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.

1981

196600.

primera edición

Cartilla

en zapoteco del Istmo

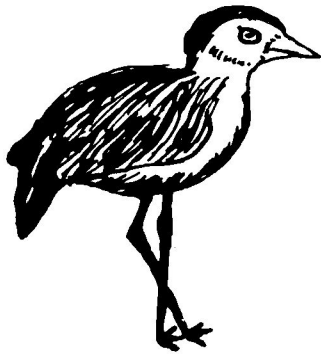
81-027 México, D.F. 5C

1981



INTRODUCCION

La presente cartilla y su correspondiente cuaderno de trabajo incluyen todos los elementos necesarios para enseñar a leer y escribir a los hablantes del zapoteco del Istmo de Tehuantepec. Hay una pre-cartilla que debe usarse antes de la cartilla. También hay una guía didáctica que explica el uso de cada uno de los libros mencionados. El curso fue diseñado principalmente para la alfabetización de personas adultas.

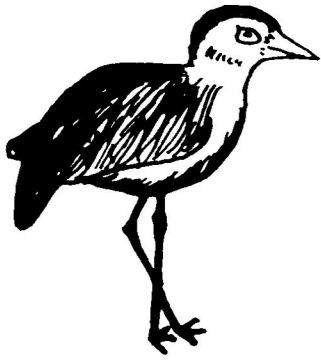


lele



bele

**lele
bele**



lele
le



bele
be

le be

**biaba lele lu bele.
xhuncu lele.**



le le le le le le le

biaba lele lu bele.
lele bele

lele
bele

lele
le
e

bele
be
e

xhuncu lele
biaba lu bele.

e
le
lele

e
be
bele

e	e
le	be

le
be

tu biaba lu bele.
lele biaba lu bele.



Chica

tu la be.

Chica.

la be

la

a

a	e
la	le

la
le



**tu la be.
Chica.**

**tu biaba lu bele.
lele.**

**xhuncu lele
biaba lu bele.**



Juan

tu la be.

Juan la be.

le	be
la	ba

biaba Chica.

xhuncu laa.

laa

la



xhuncu laabe
 biaba be.

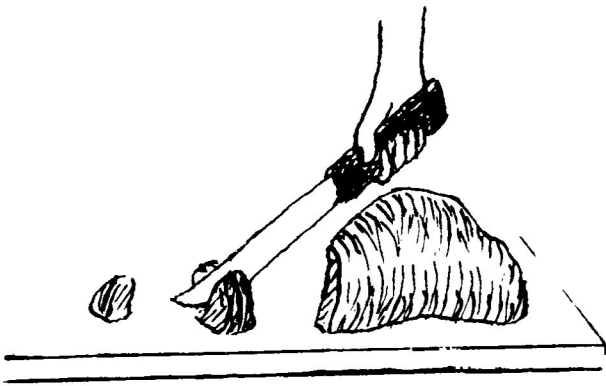
laabe
 la be

biaba	biaba
bia	ba

laabe	laabe
laa	be

tu biaba.
 Chica. xhuncu laa.

ba	be
la	le



beela
bee

ulee Chica beela lu bele.

ulee	beela
lee	bee

ulee	ulee
lee	u

beela
bele

le	be
lee	bee

le	lee
be	bee

biaba lele lu bele.
ulee Chica laa.

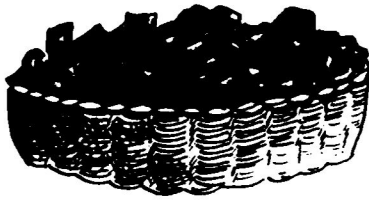


u	u
lu	bu

lu
bu



xhuncu laa, biaba.
tu laa.
lele.
tu ulee laa.
Chica.



buu

uluu Chica bele lu buu.
 biaba beela lu bele.
 bele bele beela ulee be.

uluu buu
 luu uluu

luu
buu

lu	le	la
luu	lee	laa

bee	lee
buu	luu

biaba lele lu bele.
lu bele
bele
lu bele
biaba lele lu bele.

biaba buu lu bele.
biaba beela lu bele.
biaba beela lu buu.

uluu be bele lu buu.
uluu be beela lu buu.

tu biaba lu bele.
tu biaba
biaba
tu biaba
tu biaba lu bele.

tu uluu bele lu buu.
tu uluu beela lu bele.
tu uluu beela lu buu.



**uluu bi Juan lele lu bi.
xhuncu lele.**

bi

biaba

buu

bele

beela

lele

ulee

ulaa

laabe

uluu

be	bee
bi	bii

bu	buu
ba	baa

ula lele lu bi.

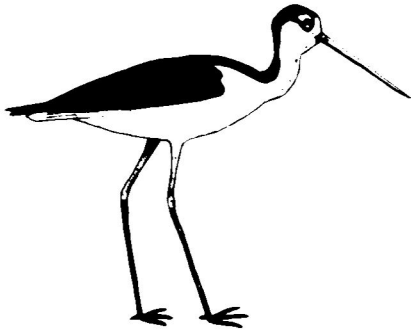
**ula
bila
tu la be**

**uluu
ulee
ula**

**bila lele
ula lele
lele
biaba lele**

**bila
bilaa**

**biaba lele lu bele.
ulee Chica laa.
bila Chica lele.**



lili
li
i

tu lili.

lili.

li
le

le	li	bi
lee	lii	bii



liibi lili luba'.

uluu bi Juan lili lu bi.

biliibi Juan luba'.

lii	liibi	biibi
liibi	bi	bii
biliibi		

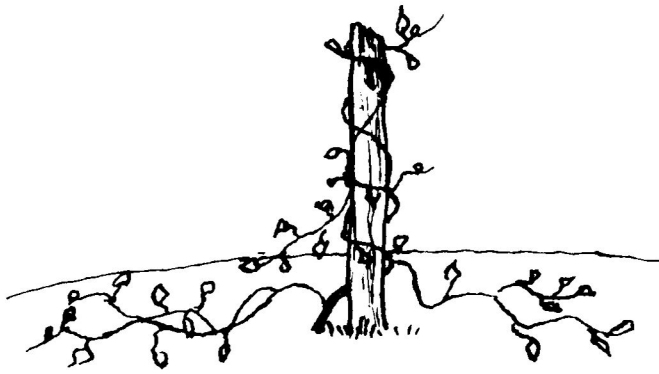
lii	li	le
bii	bi	be

bii
bi
be

lii
li
le



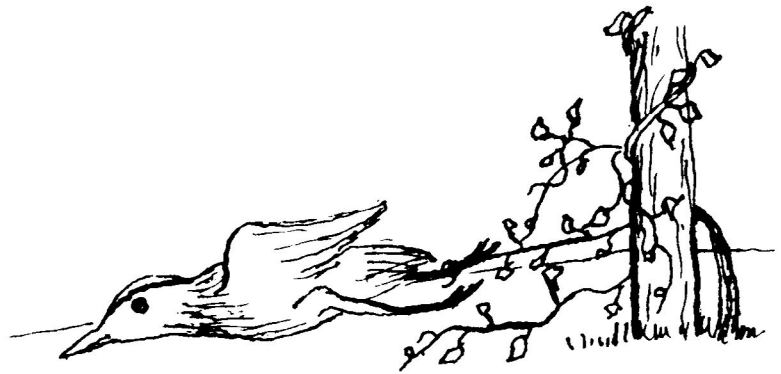
biluuba biibi biaba.



luba'

ba'

ba'	bi'
ba	bi



biliibi lele luba'.

xhuncu lele biaba.

bia Chica laa.

luba'

ba'

iba'

baba'

iba'

i

iba'

ba'

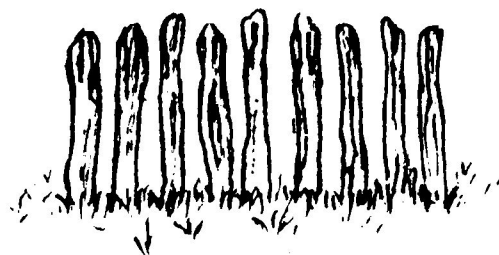
biaba

bia

biaba

ba

bia	ba	ba'
lia	la	la'



le'

biaba Chica.

biuu bi lili lu le'.



le'
le

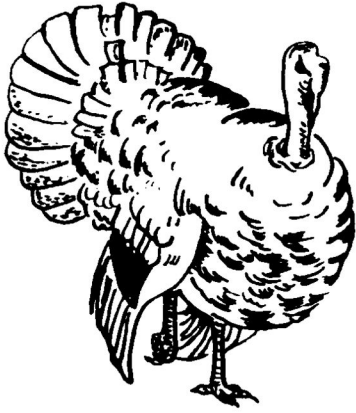
le	la	lu
le'	la'	lu'

liibi lili lu le'.

biliibi lili luba'.

biaba.





tou'

tou'

lou'

tu lou'.

tu lou', tou'.

tou' tou' tou' tou'.

tu la lu'.

tou' tou' tou' tou'.

a	e	u
ta	te	tu

te	le
ta	la

biiti Juan ti tou'.

xhuncu tou'.

biiti	biiti
bii	ti

ti	tu	ta
li	lu	la
bi	bu	ba

tou'
lou'
le'
luba'

biiti Juan ti buubu.
uluu Chica laa lu bele.

bii	buu
lii	luu
tii	tuu

biiti Juan ti tou'.
ti tou'
tou'

biiti Juan ti tou'.
biiti Juan ti buubu.



bitoo
too

biiti ta Juan ti tou'.
bitoo be laa lu Chica.

tobi
to
o

too
to

tu bitoo tou'.
ta Juan bitoo tobi.

to	ta	tu
lo	la	lu
bo	ba	bu

too	loo	boo
taa	laa	baa
tuu	luu	buu

bitoo la' ti tou' lua'. bitoo ta Juan ti
tou' lu Chica. bola bola tou' bitoo be.

bola

bo

bitoo la' ti tou' lua'.

bitoo la' ti tou'.

bitoo la' ti tou' lua'.

bitoo la' ti tou'.

bitoo ti tou'.

bitoo la' ti tou'.

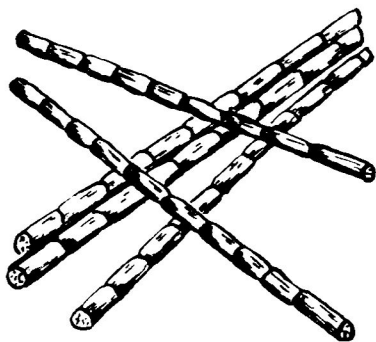
bitoo la' ti tou' lua'.

bitoo la' bia lua'.

bitoo bia lua'.

bitoo la' ti lele lua'.

bitoo la' tobi lua'.



nite
ni
i

i	a	e
ni	na	ne

—bitoo la' nite lua' —na Chica.
bitoo ta Juan nite lu be.
—nanaa ni —na be.

nanaa	nanaa
naa	na

ni	te
nite	nite

ni	ne	naa
li	le	laa
ti	te	taa

na
naa
nanaa

—biaana nite —na Chica— ti nabe nanaa.

biaana
biaa

biaba
bia

biaa
bia

—nabe nanaa —na be.

nabe

na be

—biaana tou' —na Chica— ti nabe nanaa.
bola bola tou' —na be.

—tu lii —na Chica.

—le le le le le —na lele.

—tu lou' —na Chica.

—tou' tou' tou' —na tou'.

nu	ni	na
nu'	ni'	na'

laani

bina

laani'

biina'

biniti Juan ti buubu ne Chica biniti ti lele.
biina ne Juan Chica.

—ti buubu ne ti lele biniti —na nana.



be'te'
be'

biiti Juan ti be'te'. xhuncu laabe.

be'	bi'	ba'
te'	ti'	ta'
ne'	ni'	na'
le'	li'	la'



bi'ni'	bi'ni'
bi'	ni'

be'te'	be'te'
be'	te'

—bi'ni la' ti le' —na nana, ne bi'ni ta
Juan ni.

bi'ni lu ni

bi'ni lu'

bi'ni lu ni

biina Chica

biina'

biina Chica

biaba tou'

—lil, lil bi'ni lu ni —na Juan.

nabe biina Chica biaba tou'. xhuncu Chica.

bii

biina'

biina'

biaana

bi'ni'

biina'

—bitoo la' ti tina lua' —na Chica.

bitoo ta Juan tina lu be. biaba tina
bitaaba'.

bitaaba'

bituuba'

biluuba'

taa

tuu

luu



biulu
biu

biete ti biulu lu le'.

biete	biete
bie	te

biulu	biulu
biu	lu

biete
biulu

bie biu



tu la be.
Lola la be.
nala Lola.
bola bola Lola.

buu tuu luu

uluu
buu
nuu

nanaa
nabe
nala

uluu ta Juan bini.
biete bi, biniti ni.

ni		
bini	bini	nite
biniti	bi'ni'	biniti

—biete bi —na nana—, biniti bini uluu
ta Juan.

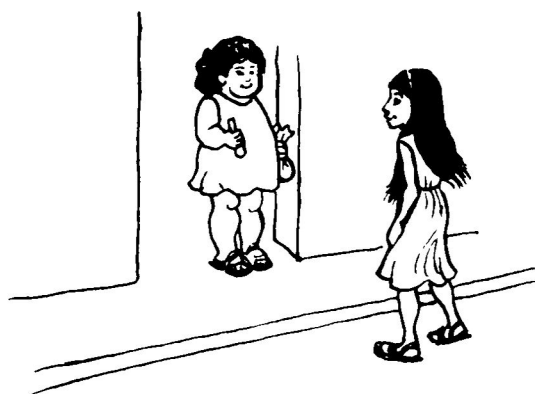
ni	ne	na
ni'	ne'	na'

biete
biaba
biulu

bie
bia
biu

nanaa buu bi'ni ta Juan. nanene bi'ni be ni.
bii bi'ni ne be ni. bine' ni lu be.

lu be	bine'	bi'ni'
lu lu'	nanene	bine'
lua'		



—nuu ta Juan la?

—nuu, biuu.

buu

biulu

biu

biuu

biu

biuu

—nuu ta Juan la? —na Chica.

—ta Juan la? —na Lola.

—laa —na Chica.

—nuu, biuu —na Lola.

ta Juan la?

laa la?

ta Juan

laa.

biuu

biuu

biaa

biuutu'

beela biuutu'

beela biuutu la?

—bitoo la' beela lua' —na Chica.

—beela biuutu la? —na Lola.

—beela biuutu' —na be.

biuu

biuutu'

biitu'

bii

biitu'

biitu

binite'

binite lli

—binite lli —na Juan.

—naa la? —na Chica.

—lli —na be.

biuutu'

binite'

binite'

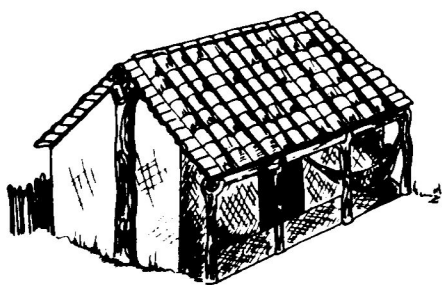
biniti

biuu bi lele lu le'.

—biaa lele —na Chica—. biuu bi lu le'.

—biete la', lele —na Lola.

biaana lele lu le'.



yoo

yoo	yaa
too	taa

ye	yu
te	tu

bi'ni ta Juan ti yoo. ne yu bi'ni ne be ni.
yeyubi Chica yoo bi'ni be. biyaa ne be Chica.

ye
yeyubi

yu
biyubi

—bi'ni ta Juan ti yoo la? —na nana.

—bi'ni' —na Lola.

yu
layu
biyubi

yaa
yaana'
biyaana'

biyaana'
biina'
biiya'

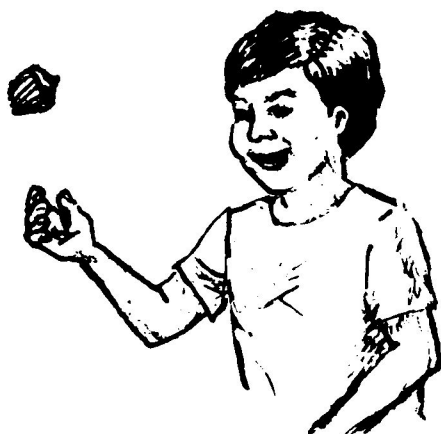
bitoo ta Juan ti yoo lu nana ti biyaana nana
laa. biaana ne be layu ni nuu bini lu.

bine'

bine' yu

biina'

biina Juan



uluu bi Juan beela lu bi. biaba beela layu.
bine' yu laa. biina Juan bine' yu beela.

—Chica, biyubi buubu uto' no lu ta Juan —na
Juan.

—yo —na Chica.

yo

yoo

ya

yaa

yaa

biyaa

biyaana'

Lola
laa

Beto
be'te'

Nunu
nuu

Biuu ne be ti buyu'.
ti buyu'
Biuu ne be ti buyu yoo.

Buyu biyaana be laaca'.
biyaana be
biyaana'
Buyu biyaana be laaca'.



Biuu ne Chica ti buyu yoo. Buyu biyaana be
nana ne Juan.

—Biaba buyu —na Juan.

—Nabe nala Juan —na Chica.

nataala Juan
nataala
nataala Juan



Biuu ne Juan ti buyu yoo. Biaba ne be laa.
—Bia' nataala Juan la —na Chica.
Biyaana nana buyu Juan.

Yeyo
yo

UI
uluu

Khuncu
xhuncu

biele na'

biuuba na'

biele'

biuuba'

biele na'

biuuba na'



Biaba Juan layu, biele na'. Uluu nana ni yu
ya. Xhuncu Juan, biina biuuba na'.

yu

biuu

biele'

layu

biuuba'

biete

yeyubi

biuutu'

biene

ya	na	la	ba
ya'	na'	la'	ba'

biyaa

biiya'

Biiya Juan lele biniti Chica.

—Yebi' yebi', lele —na Juan.

—Yo —na lele, yebi'.

Biuu yu lu Juan. Cayana lu biuu yoo.



**Cayana
cayana
yana**

Biuu yu lu Juan.

Cayana lu biuu yoo.

Cayuuba lu biuu yoo.

Cayuuna lu biuu yoo.

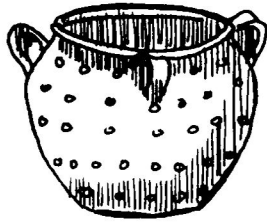
**cayuuna lu
cayuuna'
yuuna'**

**cayuuba lu
cayuuba'
yuuba'**

**cayaba
yaba**

**cayana
cayaba
cayaya**

**cayuuba'
cayuuna'
cayuuya'**



bidxadxa
dx

Bidxadxa, bidxadxa yu.

a	i	u	e
dx	dx	dx	dx

una'

una bidxadxa

Una bidxadxa

dx

dx ni

Dx ni

Una bidxadxa que.

bidxadxa que

bidxadxa

bidxadxa que

Una bidxadxa que.

—Una bidxadxa que —na nana.

—Bidxadxa la? —na Chica.

—Laa —na nana.

—Dx ni biidxi —na Chica.

bidxadxa
bidxaa

dx
dx

biidxi'
bidxi'

bii
bi

na	na'	ni	ni'
ba	ba'	bi	bi'
dx	dx'	dxi	dxi'

Unaba Lola dxita beela yebi' ne.
Uyuula'dxi nana dxita beela que.

—Biaba ni laabe —na Juan—, nin ne
nayaala beela biaba lu ni.

unaba'
unaba be

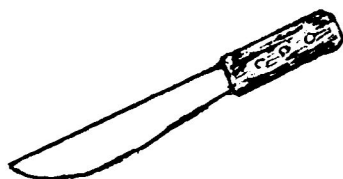
uyuula'dxi'
uyuula'dxi be

uyuula'dxi'
la'dxi'

dxita
dxi

unaba'
luba'

—Nuu biiu nin ne biete bi —na nana.



udxiu
dxiu

Biaba udxiu lu na Chica. Nabe biana ni.
Uluu nana ni yana ne biaana dxi ni.

dxiu dxi

biana
biaana

Bitoo ti dxu ti lele lu Juan. Yebi' ne Juan lele.
Biyaana be laa luba', ne bidxiiba be laa lu le'.

dxu' dxa' dxi'

bidxiiba'
bidxii

yebi'
yeutoo

Teyo
te

Lola
Lula'

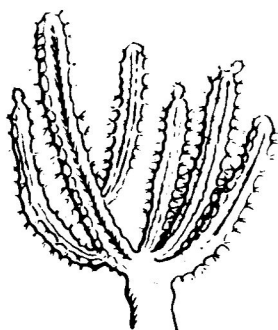
Yeutoo na Yoya beela Lula'. Nanene bitoo be
ni ti dxa ni bidxu. Ti beeu biaana be Lula'.

dxu	dxa	dxi
dxu'	dxa'	dxi'

dxii
dxaa

biiu	yeutoo	yeu	yeutoo
beeu	yeu	beeu	yeto
			yene
			yebi'

le	be	te	ne	ye	dxe
la	ba	ta	na	ya	dxa
li	bi	ti	ni	yi	dxi
lu	bu	tu	nu	yu	dxu
lo	bo	to	no	yo	dxo



bidxi

Ti dxi yeto Juan bidxi. Yene be ti bote idxa ni.
 Biiya be cayuuya dxi ti beedxe laabe ne biiya dxi
 be laa. Bidxibi be dxa beedxe que. Biuu be yoo
 ne' bidxi lu be.

ti bidxi
 ti bidxi'

bidxi'
 biidxi'

biidxi'
 beedxe'

yeto
 yeutoo

bidxibi
 bidxi
 dxi

idxa
 dxa'

biadxi	biadxi
bia	dxi

cayuuya'

cayuuna'

cayuuba'

cayuu

cayuuya dxi

cayuuya'

bidxibi be dxa beedxe que

dxa beedxe que

dxa beedxe'

beedxe'

dxa beedxe que

bidxibi be dxa beedxe que

bidxibi be dxa buyu que

dxa buyu'

bidxibi be dxa buubu que

dxa buubu

na Ana

ta Abel

abati'

Aque bidxibi be dxa beedxe que.



guitu
gui

Bidxiiba ta Juan guitu. Bitoo be ti guitu yanni
lu Chica. Biuu ne Chica guitu yanni yoo. Udxite
Chica guitu yanni dxi que.

bi	be
dxi	dxe
gui	gue

gui
gue

guitu
gueta

bidxi guitu
biidxi'
bidxi guitu

Bi'ni Lola gueta lu dxia. Uluu bidxi guitu lu
ni. Uyuula'dxi Juan gueta dxaa. Bitoo Lola ni
lu be.

—Aque biaba gueta dxaa —na Juan.

bidxiiba'

unaba'

udxiu

dxiu

dxí

dxia



luguiaa

Uye Chica luguiaa. Yene bidxi guitu. Biaana
Juan yoo udxite.

luguiaa

guiaa

luguia'

guia'

guiaa

guia'

luguiaa

luguia'



gugu yu
gu

u	a	o
gu	ga	go

Goyo
gule

Bidxela Juan ti gugu yu. Biuu ne be laa yoo
ne biyaana be laa bigu. Nabe guyuula'dxi gugu yu
que bigu.

dxi	dxe	dxu	dxa	dxo
gui	gue	gu	ga	go
bi	be	bu	ba	bo

gui
gue
go
ga
gu

una'

Una binni gola.

Ti dxi biuu Juan ne na:

—Una binni gola.

—Tu binni gola —na Chica.

—Nana —na be.

Gudxibi nana ti yaga na be ti gudxi be laa
binni gola.

binni gola
gola
go

gudxibi
gudxi
gu

yaga
ga

Yeti ne Lola beela luguiaa. Bitoo gaayu gayuua
dxi que. Yebi' ne be gu ne guitu guiaba lu dxita
beela. Biaba ni laabe dxi que.

luguiaa
guiaa
bi guiaa

biaana
biaa
guiaa
guiaana

biaba
bia
guia
guiaba

gaayu'
gaa

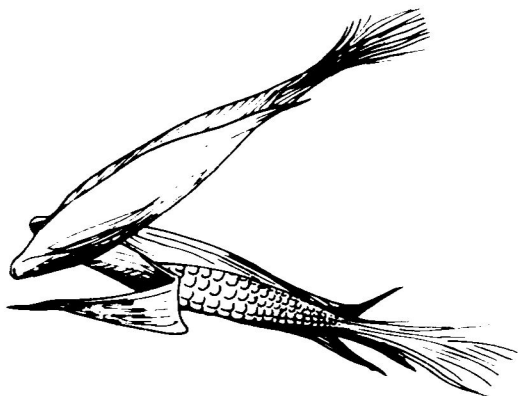
gayuua
yuua

gaa
yuua

gaa
ga
ga'

gadxe gayuua

ga' gayuua



zee

e	a	o	u	i
ze	za	zo	zu	zi

zee

zaa

zee

guee

gueela'

cayuuna'

luuna'

Ti gueela zuba nana lu luuna' cayo zee. Biuu ne Juan ti bidxadxa dxita.

—Ay nana —na Chica—, biao gu'yu' bidxadxa dxita ne be.

—Zaa nuu ni —na nana—, zazi nu za idxuuni ne ni.

—Zo lo dxita yanna —na Linu.

zazi nu

za

zo lo'

zo

zuba

zu

gui	gue	ga	gu	go
zi	ze	za	zu	zo

—Ay nana —na Lola.

—Ay nana —na Chica.

—Ay nana —na nana.

—Biaa gu'yu' —na nana.

yanna

yanni

neza

niza

zazi nu

zazi' be

binni gola

binni

guitu yanni

yanni

binni

yanni

za

iza

zii

lzii

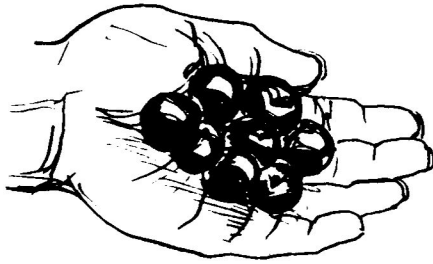
yaza

ldxiyaza

binni lzii

binni ldxiyaza

binni yoo



beu'

Ti dxi yeto Juan beu' neza lidxi ta Ul.
Biiya be zuba ti be'te lu neza. Bidxibi be'te
laabe ze'.

Bigueta yeto be beu', ne biiya be dxa be'te
zuba lu neza.

—Yanadxi zuute lii —na be.

Gunaaze be ti yaga ne bidxibi dxa guidxa
be'te, ze'.

gunaaze
naa

zuute'
zuu

zuba
zu

zu
zuu

beu'
zeu'
gueu'

zuute'
zuuti

gunaaze
ze'

ze'
bize

beu'
beeu

guidxa
guiidxi

ze'
zee

bigaze
gunaaze

ze'

ze be

biiya'

biiya be

yanna

yanadxi

Ti dxi zuba ti lele lu yaga le'. Guyuu bi Juan lu le'. Bidxibi lele laabe ne ze'. Laabe biaana be, gudxite ne be Chica.

—Zaa ze dxa lele guidxa —na be.

—Lata' go to gueta —na nana— nuu beela bidxu'ni'.

beela bidxu'ni'

bidxuuni beela

bidxu'ni'

bidxuuni'

dxa be'te guidxa

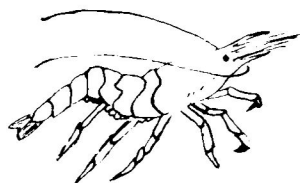
dxa be'te'

dxa guidxa be'te'

dxa lele guidxa



bigá'



ubiga'
biga'

biga'
bigá'

nana
naná

bine'
biné'

bigu
bigú

gadxe
adxé

naya'
nayá'

**—Yené bigá', Chica —na nana—, yanadxí
laní.**

**Yené Chica gueta biguii luguiaa. Bigú bigú
biuu né be ni luguiaa.**

laní
laani

luguiaa
luguiá'

**Biaba udxíu lu ná Chica. Nabé biana ni.
Guluu nana ni yana ne biaana dxí ni.**

yana'
yanna

na be
nabé

Ti dxi yetó Juan bidxí. Yené be ti bote idxá
ni. Biiya be cayuuya dxí ti bidxi laabe, ne biiya
dxí be laa. Bidxibi dxa bidxi que laabe. Biuu be
yoo né bidxí lú be.

bidxí
bidxi'

lú be
lu le'

idxá
guidxa

Ti biidxi bidxí bidxi bidxii né lidxi bidxi'.

ti biidxi bidxi
ti biidxi bidxí



huaga

hua

a	e	i
hua	hue	hui

Huilotepec

huidxe

Ti huadxí zuba Chica layú. Biiya ze ti bizi luguiá buyu'.

—Biaa, ti huaga —na be.

—Huaga hua', huati —na Juan—, bizi gudxi.

Gunaaze Linu bizi, biiti.

—Nabé nalá bizi —na Chica—. Huazaaca', zaa guti'.

huaga

huati

huazaaca'

huidxe

huadxí

huadxi

ga	gue	gui
za	ze	zi
dxá	dxé	dxí
hua	hue	hui

hua

hua'

nayana bizu
nayana'
nayana bizu

guyuula'dxi huana
guyuula'dxi'
guyuula'dxi huana

Ti dxi bi'ni nana gueta guu.

—Nayana bizu gueta guu bi'ni lu yanadxí —na
Linu.

Ti gayuaa gueta guu bitoo nana lu binni Izii.
Guyuula'dxi huana gueta guu ni bi'ni nana.

nayana'
huana

huana
nana

huana
huaga

hua huaa

nahuaahua'
huaa

gayuaa
yuaa

huazaaca'
zaa

gunaaze'
naa

Izii
zii

guyuula'dxi'
yuu

bilaahua
laa

gueta guu
guu



huelu ne huela
hue hue

yanna gueela'
yanna gueela hua'

—Yanna gueela uzulú uyaa huelu ne huela
na Juan—. Zi guuya la? nana —na be.

—Yanna gueela hua' —na nana—, huidxe.

—Hue hue Juan —na Chica—, laa na yanna
gueela'.

huelu
huela

huela
hue

huelu
hue

hua	hue	hui
dxá	dxé	dxí

neegue huadxí

neegue'

neegue huadxí

—Nuu huelu Linu yoo la? —na Chente.

—Nuu, biuu —na nana—. Nabé huayaba ni
laabe yanna. Neegue bidxá gui lú be.

—Huadxi hua' —na Chente.

—Yené be Juan galahui neegue huadxí. Biiya
be Oscar né ti nagola huiini'. Bituí lú be.

—Nahuati be ya' —na Chente ne biuu.

nahuati

huati

hua

nahuiini'

huiini'

huii

nahuaahua'

huaahua'

huaa

bitu

bituí

galahui'

hui'

tui

hui

hui

hui'



bidaani'
daa

daa
dii

Delia
de'gu'

bidaani huaahua'
bidaani huaahua que

Guzí' nana ti bidaani huaahua bidii Chica.
Biina Chica biiya nahuaahua bidaani bidii nana
laa. Bidxigueta nana dxa bidaani huaahua que.
Guzí' tobi nahuiini'.

nahuiini'
huui

bidii
dii

bidaa
daa

dii	daa
bii	baa

daa	da
doo	do
duu	du

Neza lidxi Linu nuu ti dani huiini'. Bi'ni ta Juan buu lu dani que, ne guyé Linu ye ganna laabe. Bidii be laa buu ne bidxiiba be guie' daana yanni yebí' né. Lana lana lú Linu biuu yoo.

guie
guie'

daana'
dani

daa
da

Ti dxi guyé Juan lu dani, yetó bidxí. Biiya be zuhuaa ti yuze huiini lu dani que. Uladxi yuze huiini que laabe. Bidxibi daata be laa. Bilá ta Juan laabe de lu ná yuze que, ne gulee laabe neza.

daata'
daana'
bidaani'

beeda bi'
beeda
da

beeda
dani
da



**laabe
be**



**laacabe
cabe**

**cabe
be**

**ba'du'
ca ba'du'**

**biaahui
biaa
biaana**

**Ti huadxí guyé Chica ne Juan Izii. Guzí' cabe
biaahui nibí' né cabe yoo. Gudó cabe ni neza ne
biné' ni lú cabe.**

**—Lu ti binni gola guzí du biaahui —na Juan.
Nabé guyuula'dxi cabe Izii ti dxá biaahui.**

**ca bidaani'
ca biduaa**

**ca du'ga'
ca huada'**

**ca dani
ca biduyu**

cayana
yana

cayuí'
yui'

yui'
bui'

Ti huadxí beda ganna ta Juan ne Lola nana ne
ca ba'du'. Nabé guyuula'dxi Chica ne Juan ne Linu
beeda cabe. Laga cayuí' nana ne ta Juan diidxa'
yeyubi ca ba'du bii go ca'. Bidxela cabe bii ne
beu', ne bedané cabe yaga gagui né zee guzí'
cabe lu ti gunaa. Bigaagui nana zee gudó cabe
gueela que.

beeda
beda ganna
bedané

guzí' cabe
guzí' be
guzi du

gagui'
gagui né

bigaagui'
gaa

gudó cabe
gudó ca'
gudó' do

ca ba'du que
ca ba'du'

da	di	do	du
da'	di'	do'	du'
daa	dii	doo	duu

biyaana be laa

biyaana'

biyaana be laa

guyuula'dxi be lele

guyuula'dxi'

guyuula'dxi be lele

Zuba né nana ba'du lu daa. Biuu né Lola ti lele liibi doo. Nabé guyuula'dxi ba'du gudxite né lele. Biyaana be laa gueta. Biaba bigú gueta lu daa.

—Nahuati lele —na nana.

ba'du'
ba'

ba'du'
du'

ba'du'
bi'ni'
be'te'

daa
doo
dii
duu

daaya
doo
diidxa'
duubi'

bidaabi
bidoo
bidii
biduuba'

**Ti huadxí cayó Linu gueta bidaabi dxita yanni.
 Bidxiga ná Chica yanni be gulee dxita que. Naná
 biaana ná Chica. Gudó yaa Linu.**

**gudó
 do**

**yaa
 daa**

**biyaana'
 biaana**

**Ti dxi ze Linu zitó bidxí. Dxidxigá ze be lu
 neza ti bina diaga be ti gugu huiini'. Gunaaze be
 laa ne yebí' né be laa yoo. Biyaana be laa ne
 bigué' be laa. Dxi do' biaana, bigaze be laa.**

**diaga
 dia**

**biaba
 bia**

dia
bia

**dxi do'
 do'**

**bidó'
 bidoo**

do'
doo



migu
mi

i	e	a
mi	me	ma

Madu
mani'

Guzí' Linu ti migu huiini'. Nabé guyuula'dxi migu que uyaa lu yaga du'ga'. Bidxiiba Linu laame yanni. Yené laame Madu. Nabé guyuula'dxi binni laame ti gudó me biduaa.

da	di	de	do	du
ma	mi	me	mo	mu

laame
me

Ti dxi biiya Linu nabé cababa ladi migu. Tihua dxá me biiu. Idubi dxi que gulee Linu biiu ladi me. Dede biyaa huiini migu gulee be biiu ladi.

dede biyaa huiini migu
biyaa huiini migu
dede biyaa huiini migu

Dede biyaa huiini Lola
ne biyaa huiini migu.

dxá'	ladi migu	biduaa
dxá me	ladi me	duaa
dxa migu		

bia Linu laame	yana que
bia'	yana'
bia Linu laame	yana que

Ti huadxí gudó bizu diaga dxa migu huiini'.
Dede biyaa diti, biana diaga. Bia Linu laame.
Guluu ni dé dxaa. Biaana dxí yana que, ne bizulú
me gudó me biduaa.

bia'	dé dxaa	yana'
bia	de yanna	yaana'



mu-u-u

Mala bina diaga Linu ti mu-u-u. Tihua dxa migu ladxi yuze laa, de bité lú migu bidxibi.

—Magu migu —na Linu— ti qué ninaaze yuze laa.

mala
ma

magu
ma

mala
magu

magu
migu

qué ninaaze yuze laa
ninaaze yuze laa
qué ninaaze yuze laa

qué ninaaze bizi laa
Qué ninaaze bizi laa.

nana
naná

naná
niná

naná
nanaa

ninaaze'
gunaaze'

Nayaahui migu guzí' Linu. Qué niná nuyaa lu
doo ne nin qué niná ninaaze miati laa. Ni bi'ni ti
la? gudó taata biduaa dede bidxá.

miati'
mia

biaba
bia

guiaba
guia

guia
bia
mia

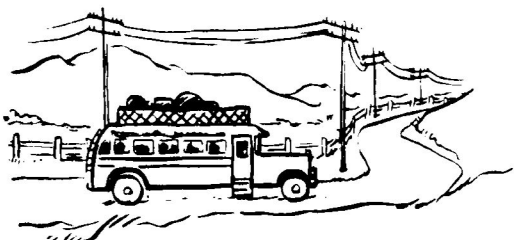
gubidxa
bidxa
bidxá

bidxiga'
dxiga
dxidxigá

taata'
daata'

	qué	niná	migu	que
nin	qué	niná	migu	que
	qué	niná	migu	que
nin	qué	niná	migu	que

nin qué niná ba'du que.



camión
ca

a	u	o
ca	cu	co

Catalina
cadi

Lu camión beeda Linu ne Chente neegue'.
Guyé ca Madu. Ma cayete bi biuu cabe yoo.
Bedané cabe ti dxumi cacahuate gudiizi cabe lú
ca ba'du'. Qué nudii cacahuate bedané cabe.

biuu cabe
beeda cabe
gudiizi cabe

biuu ca'
beeda ca'
gudiizi ca'

ca camión
ca dxumi
ca mani'

ca	co	cu
ca'	co'	cu'
caa	coo	cuu

Ti gueela yeguuya ca ba'du ucuá gui yuze daa. Guzí' ca' nite ne duba gudó ca'. Idubi gueela que uzá né ca huelu. Biiu ca yoo, laaca biaba ni laaca'.

ucuá

cua

cua

cue

cue

cue'

laaca

laaca'

Ti dxi canayubi Lola bacuela. Biiya be canautoo Lilia cacahuate. Guzí' be ti tina cacahuate lú. Biiya be cayó yuze bacuela. Gulee be caadxi yebí' né be. Bi'ni be gueta baadxi dxi que.

gueta baadxi que

gueta baadxi'

baadxi'

caadxi

canayubi

cana

canautoo

yeutoo

Ti dxi guyé Lola luguiaa. Guyé be lu camión ti nanaa ni nua be. Laaca lu camión bigueta be ti guzí' be bidxi guitu ne bidxadxa. Mayaca guiuu be yoo ucuá yuba yaa laabe. Biaba be, ulaa bidxadxa.

bacuela cue	lucuá cua	bicuí cui									
bicueeza cuee	bicuaani' cuaa	bicuiidxi cuii									
<table border="1"> <tr> <td>cue</td><td>cuee</td><td>cue'</td></tr> <tr> <td>cua</td><td>cuaa</td><td>cua'</td></tr> <tr> <td>cui</td><td>cuii</td><td>cui'</td></tr> </table>			cue	cuee	cue'	cua	cuaa	cua'	cui	cuii	cui'
cue	cuee	cue'									
cua	cuaa	cua'									
cui	cuii	cui'									
		nua be nua'									
biuu guiuu	luguiaa guiaa	guiuu guiaa									

Ti dxi ziucuaagu ta Juan ti bi'cu', laga ti bihui bicuaagu be.

—Xhuncu ta Juan, laga bihui biiti —na Lola.

Bicuí Lola bela bihui lu dé ne gulee bacuela gaca gueta guu. Idubi dxi bitoo ta Juan bela bihui. Bi'ni nana ne Lola gueta guu de bacuela.

—Biaba gueta guu —na Juan.

ziucuaagu
bicuaagu

cuete
gueta

cue' be
gue be

cuidxi
guidxi

cueza
gueza

guie' biguá
biguá
gucuá

huidxe
cuidxi
cui dxí

nacuaata diaga
nacuaata'
nahuaahua'

bacuela
huela

nacua'
zacua'

cue' yoo
cue'



xhiaa

a	i	o	u	e
xha	xhi	xho	xhu	xhe

Ti dxi caguite caadxi ba'du'. Biiya ca biaba ti mani huiini', biluza xhiaa. Yebí' né cabe laame ne guluu cabe dé dxaa xhiaa me. Lu xhono gubidxa ma gudxibi xhiaa me ne ze me. Qué nibigueta me.

biaahui

biaa

bia

dxia

biaa

xhiaa

dxia

xhiaa

Ti dxi bi'ni nana gueta biguii. Xhuxhu xhuxhu gulee be ni. Beeda guuya bixhoze Linu laa. Bidii nana laabe xhono gueta xhuxhu. Guxha Linu laabe tobi, gudó.

khuxhu

xhu

xhono

xho

guxha

xha

Nexhe Linu guixhe. Biuu bi ti culeca
bixhexhe, bicuaani laa.

—Xhou xhou —na nana—, ma bicuaani lu
ba'du ca —ne guladxi laame.

nexhe'

guixhe

bixhexhe

xhou

xho'

bicuaani'

ucua'

cuananaxhi

cuixhi'

cue' ti'xhi'

ti'xhi'

ba'du'

ba'du ca

ba'du que

mani huiini'

mani'

dxu

dxu

dxu

dxu

dxu

xha

xhi

xho

xhu

xhe



sacu

sa

a	o	i
sa	so	si

Susana

saa

Ti dxi bitoo ta Juan ti sacu zee lu Linu.
Bedané Linu sacu zee que yoo. Bi'ni nana
nisiaaba zee. Bisaba bitiaa ne canela lú ni.

—Aque biaba nisiaaba zee —na Linu, de naze
nisa luna.

naze

nisa

nisiaaba'

bisaba

nase

niza

siaa

sa

Nase guzí' nana ti sacu niza. Ma nabidxi
xhuxhu niza guzí' be que. Bi'ni be ni gueta idoo.
Siadó' guie' yetí né Chica ni luguiaa. Ni biaana
que, bi'ni be nisiaaba'.

siaa
sia
si

nisiaaba'
 nisiaaba zee

bi'ni'
 bi'ni be

Xhono gubidxa yezá Linu Madu. Ye guuya be
 cayaca saa guidxi que. Xhoca xhoca, na be, lú
 gueta bitoo ca binni que lú be, ne laaca nisi nisa
 nisiaaba bi'ni ca'.

saa
suu
soo

siaa
saa
sa

yesí'
 yesí be
 guzí' be

bizuudi'
 suudi be

Ti dxi cayaca saa galahui', yesí Chica suudi
 nana. Nasoo bizuudi ucuaa Chica. Sacu
 guyuula'dxi nana ni la? Xhuncu Chica, yeudxii
 bizuudi que.

sa	se	si	su	so
za	ze	zi	zu	zo
xha	xhe	xhi	xhu	xho

nisiaaba'
 ziaa
 xhiao

bisiga'de be
bisiga'de'
bisiga'de be

bi'cu huiini'
bi'cu'
bi'cu huiini'

Bisiga'de ti huada Chica ti bi'cu huiini'.
Nabé guyuula'dxi Chica laame. Biyaana laame
bigú gueta ne bigué' laame nisiaaba'.

bisiga'de'
ga'

bigué'
gue'

guyuula'dxi'
la'dxi'

bi'cu huiini que
bi'cu huiini'
bi'cu huiini que

Yené Chica bi'cu huiini que luguiaa. Biduxhu
me binni. Bidxibi cabe laame.

—Naduxhu me —na ti gunaa.

—Co' —na Chica—, nayaahui si me.

nayaahui si me
 nayaahui me
 nayaahui si me
 caduxhu si me

Ma huadxí biuu né Chica dxa bi'cu que yoo.
 Guzí' be ti guidi yaase' icá me yaga. Nabé biina
 me huaxhinni. Qué nusiaaasi me Chica.

yaase'
 se'

huaxhinni
 xhinni

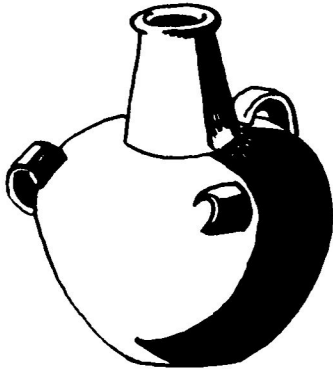
nusiaaasi'
 siaa

naduxhu'
 naduxhu me
 biduxhu

qué nusiaaasi'
 qué nusiaaasi me

bisiene
 bisidxaga
 bisiga'de'
 bisiaani'
 biseegu'

bisicuaata diaga
 bisidubi
 bisidxiibi'
 bisiete nala'dxi'
 bisigaa



rii

rii
ri

i	a	o
ri	ra	ro

Rosa
ro xhi

Nase yecaa Rosa nisa ra bizé. Yené be ti rii ro'.

—Nabé zia' nisa riné rii ri' —na be—, ne nabé nanaa ni.

Khono si rii nisa guyé be.

riné
ri

ri
rii

zia'
sia'

Bisiga'de cabe Juan ti bi'cu yaase ro', gu'ya ralidxi. Irá gueela riduxhu me binni. Ti gueela gunaaze me ti bigose buubu. Nasa ruaa me laa, guyé me ra nuu Juan.

—Riuladxé laame —na Juan—, ti nabé ruuya me ra yoo.

riduxhu
riuladxé'

ruaa
rua'

irá'
irá

Ti gueela na Juan:

—Ma qué zase rua' guixhe ti nabé ro biiu
naa.

—Huaxhinni si re' biiu rini binni —na
Linu—. Ridxí la? rasi came.

zase'
rase'
nase

ridxí'
ridxi

rini
riní'

riuladxé'
riuladxé laame

ridxí'
ridxí la?

ro	ri	ru	re	ra
ro'	ri'	ru'	re'	ra'
roo	rii	ruu	ree	raa

ria
riaba

riaa
riaabi'

ria'
ria'de'

rie
riete

Guzí' Chica ti luuna gata Juan lú.

—Aque naná lu luuna' dxe —na Juan.

—Xhuncu laabe —na Chica—. Yanna gueela
layú gata be.

—Layú la? udxite laa —na Juan— lu luuna'
dxe.

luuna'
luu

lubá'
lu

lu
luu

biulú
biluuba'

luu
ruu
guu

luuna'
ruuya'
guuze'

biluuzá
biruugu'
riguudxi

Rie Rosa luguiaa.

Riutoo gueta guu.

Rizí' be cuananaxhi.

Rie Rosa luguiaa.

Zie Rosa luguiaa.

Bedané Juan ti gayuua biadxi. Bi'ni nana
biadxi yaagui' yeutoo Chica lu guidxi.

—Bitoo la' gaayu lua' —na Lola.

Bitoo be gaayu lu. Biaba Lola neza, biné' yu
biadxi.

—Bia' nataala Lola la —na Juan.

yaagui'
yaa

yaga
ya

ya yaa

yanna
yaana'

yaa taa caa

yaagui'
nataala
caadxi

nayaahui
nataadxi'
rucaa

rasi
ra'sa'
raxha

rati nisa
riruxhi
riguudxi

rucuude
rucueeza
rucuí



papaya
pa

a	o	i
pa	po	pi

Paula
pabia'

—Napa tapa yaga papaya —na Linu—. Nabé rudii cani. Naro'ba ca papaya ricá lu cani ne nanaxhi.

—Bitoo tobi sie' —na ta Juan.

—Co' —na Linu—, zusiga'de sia' ni lii.

Bidii Linu laabe tobi. Oraque ru' biree be zipapa be.

zipapa
papa

apá
papa

tapa
napa

napa
napa'

sie'
sia'

naro'ba'
ru'

xhono
xhoopa'

ba	be	bu	bo	bi
da	de	du	do	di
pa	pe	pu	po	pi

Napa Linu ti loro napaapa ruaa. Nabé
nayaahui me. Ora riní' me *paraa* la? na me:

—Pa-pa-pa-pa-paraa.

—Xhuncu loro huiini' ruaa paapa' —na Linu.

paapa'	paraa	rudii	biree
paa	raa	dii	ree

ruaa	zie	ru	rasi
ruaa'	sie'	ru'	rase'

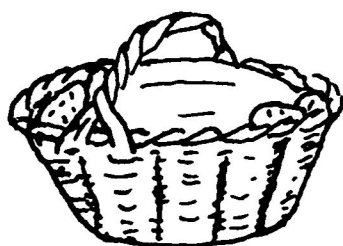
paapa'
napaapa ruaa

zusiga'de'
zusiga'de sia'

napa be
napa

napa'
napa tobi

napu'
napa lu'



Guyé nana luguiaa. Guzí' papaya para go ca
ba'du', ne guzí' yape ne gu cui né dxita beela.

para
paraa

cui
bicuí

yape
ya'se'

guzí' papaya para go ca ba'du'
para go ca ba'du'
go ca ba'du'
para go ca ba'du'

guzí' yape para cui né dxita beela

Bidxagalú nana ta Juan nuá yaga guni né
guba'ya', liibi cani lubá'.

—Zuni lu tobi utoo lo lua la? —na nana.

—Zune' —na ta Juan.

pe	pa	po	pu	pi
pee	paa	poo	puu	pii
pe'	pa'	po'	pu'	pi'

paraa pe'

paraa pe ni

qué pe ruzuuba be diidxa'

**—Bitopa la' caadxi bicudxe gagui né yape ri,
ba'du' —na nana.**

—Qué pe ruzuuba be diidxa' —na biza'na be.

**—Duubi tica guca ba'du ora bi'ya naaze apá
ti palu.**

pe'pe'

palu

naaze

caadxi

pe'

pa

naa

caa

pa hua'

—Gudó ca ba'du papaya la?

—Pa hua gudó ca'.



cha'ca'
cha'

cha'
cha

a	u	e
cha	chu	che

Ti dxi mala ucuá ti cha'ca cue' yaga, ne bizulú na:

—Cha'ca', cha'ca'.

—Ay ba'du ca' —na nana—, zeeda biuuzal.

Ne dxandí, ratu si que zá chupa binni ldxiyaza biuu. Bia' si pe cuchuuni nana beela bihui ora biuu cabe. Gudixhe ca nana ni gudó xhi cabe.

chupa
chu

cuchuuni'
chuu

chaahui'
chaa

Chica
chi

xhu	xho	xhi	xhe	xha
chu	cho	chi	che	cha
chu'	cho'	chi'	che'	cha'

Nase caguiibi Chita lari, chaca chaca ca. .

—Biaa, pa zaguiibi chaahui lu lari ca, ba'du'

—na Lola—, o pa zaguaa guidi lli. Casi zeu' ca
la? zusichipa lu ni.

chaca	Chita	zaguaa'	caguiibi'
cha'ca'	Chica	zuhuaa	caguibi

Guche gureza ti yaga guie' xhuuba zuhuaa
ralidxi ta Juan.

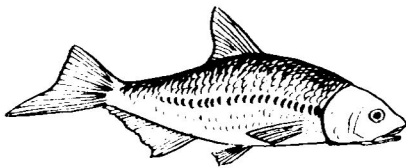
—Ay, caa caa —na nana—, biao gu'yu' ni
bizaaca xhuncu ta Juan.

Chupa tiru yeguuya ta Juan nana.

—Zuluá' canazá be de cha'ca' —na Linu.

ca'	cu'
cha'	chu'

caa	cuu
chaa	chuu



benda
nda

nda
ndaa

Nase yegaze ca ba'du ra guiigu'. Gunaaze ca caadxi benda ne benda buaa. Bichuuni nana benda gudó cabe ora endaró xhi.

—Yanna ma chi chite du —na ca ba'du'—, ti ma dxa tipa ndaani du.

Ne biree ca zizá ca'. Nana biaana cuchuxhi niza.

endaró ndaani'
endaró xhi ndaa

ndaa
nda
enda

nda
ndu
ndi

nda
da
na

ndaa
daa
naa

chii
chuu
chu

ruchiichi
bichuuni'
ruchuche

—Pagala tindaa gu —na Lola.

—Tapa domi tindaa —na gunaa que.

—Ay, cadi ti de gande la? —na Lola.

—Co' —na gunaa que—, ma caru ni yanna.

Naguibi Lola, qué nizí' nin tindaa gu.

tindaa
ndaa

gunaa
naa

caru
ca'ru'

naguibi'
naguibi Lola

tapa domi'
tapa domi tindaa

bichuuni'
bichuuni nana

ma'
ma dxa'
ma dxa tipa

co'
Coca

pagala
Paula

tobi
Tona

—Aque nandá' yanadxí —na Linu—. Yesí la'
ti naga'nda guee' —rabi be Juan.

—Naga'nda la? o nayanda —na.

—Naga'nda' —rabi be laa—. Cadi cayuuyu
cayaca nanda'ya la? ne chixhe gudá' —na be rabi
be laa.

naga'nda'
nayanda

naga'nda'
naga'nda la?

bigué'
guee'

enda nandá'
enda bidxu
enda xheela'
enda nayaahui

cayaca nanda'ya'
cayaca na'nda'
nandá'
nanda

biaaxha nda be
biaaxha be
biaaxha nda be

redandá be
reeda be
redané be

Irá ricá menos enda sicarú.

Ti siadó' biasa Lola yetiibi lari ra guiigu'.
 Bigaanda be xhaba be uriá guiigu'. Dxi laabe bi'ya
 be, ma chupa ndaa si nanda. Ma ziné bi irá'.
 Biaaxha nda be zinanda be caní dede ra bigaanda
 be caní, ne bitopa be caní yebí' né be. Ma qué
 nudii ru gana Lola nitiibi lari ra guiigu'.

bigaanda
 bacaanda'

zinanda
 nanda

nanda
 nandá'

nda nda'

bigaanda
 gaa

guiigu'
 guii

biaaxha
 biao

nudii
 dii

Matías
 mani'

Elia
 enda huará

Huamelula
 huadxí

Delia
 dede

Beto
 bele

Peyu
 pe'pe'



ñee

ñee
ña

ñee
ñeeu'

Chiita chiita canazá Linu, gucaná ñee.

—Paraa ndi canaya'bu' —na nana.

—Lu yaga guiri ziña —na Linu—. Zichuugua
chupa ndaa guie' ganda lu biyee.

—Ñeeu siou' gucaná la? —na nana.

—Ñee sia' —na Linu.

—Yanna ya' —na nana—, xi caguu lu ni.

—Ma yedaabi ni —na be—, peru dxá ni gui.

ne	na	no	nu
ñe	ña	ño	ñu
ñee	ña	ño	ñuu

nuchi'

ñudu

ñuuya'

chiita

chii

zichuugua'

chuu

yedaabi'

daa

**De bisiaande lú Linu, bidxela saa ñee cue'
yaga.**

—Ñuuyu pabiá' gucaná ni, nana —na be.

**—Ñabe qué ruuyu' —na nana—. Bia' rí guie
lú lu'.**

bisiaande

siaa

nisiaaba'

bia' rí'

bia' rí lú lu'

bia'ri'

dxá'

dxá gui

dxa migu

ñeeu'

ñeeu siou'

siou'

diou'

bioou la?

Zidi'di Linu ralidxi ta Juan biduxhu bi'cu laa.
 Guta guda da ca gundisa ti guie. Cadi nou' bia' si
 pe ñee dxa bi'cu bicaa be guie la? Guche ca ñee.
 Bidxiichi ta Juan gudiche be ñee dxa bi'cu'.

gundisa	ndi	guche	guda da
ndi	ndi'	gudiche	daa

biduxhu	naduxhu'	bia' si pe'
xhu	xhu'	bia' si pe ñee

tou'	ñe be	nananda	nasi
nou'	ñe' be	nanda	ñasi
zou'	ñee be	ñanda	

—Biasa, lia, ucuíu' ñeyaa gaca nisiaaba'
 —na nana rabi Chica.

Ra ra biasa Chica de bilá ñaba. Gu'gui si
 ñeyaa, bilaa Chica caadxi lu bere. Nin qué niná
 bere ño ñeyaa. Qué ñanda ñabi bere ñeyaa ti nabé
 naro'ba cani.

ñanda
ña

ñeyaa
ñe

ñaba
ñabi

ñaba
naaba'

ucuí
ucuiu'

bilá
bilaa

ñeyaa
bilaa
bicaa

caadxi
chaahui'

bia
lia
uriá
siadó'

yaa
laa
caa
chaa

Nase guyé Juan ra ñaa. Gunaaze be ti xhiga. Bedabí' né be laame yoo. Bicaa be laame cue' yaga ñee ne bigaanda be xhaba be ique guixhe. Qué ñuuya be biaba xhaba be luguiá dxa xhiga que ne biiti xhiee ni laa. Oraqueca guxha nana duubi laame ne bichuuni laame, guda bichooxhe ique me. Laaca gulee nana ti neza gueta. Xhuxhu xhuxhu biree ca gueta que. Nabé bieche Chica gudó xhi xhiga.

—Xhuncu chachalaca —na Juan.

—Tu chachalaca —na Chica.

—Xhiga, lli huati —na Juan—. Zacá rabi ca dxu laame.

—Aque nayaahui tu ba'du ca' —na nana.

xhiga

xhaga

guixhe

xhiee

xhaga

xhaba

chixhe

bidiee

bichooxhe
choo

bixhoze
xho

chachalaca
cha

xhaata'
xhaa

xho xhaa

choo cha

xho choo

cha xhaa

luguiá'
luguiaa

luguiá'
luguiá xhiga que

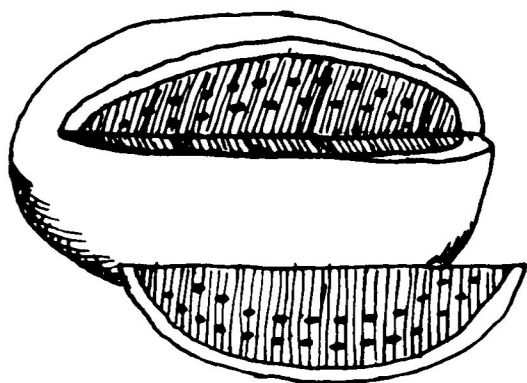
qué ñuuya'
xhiga que

guxha duubi'
guxha duubi laame

Huicha
Luisa

Yoli
Yolanda

Ñoño



xandié

xa

Guluu ta Juan biní. Bisaba be xuba', ne laaca bisaba be xandié ne bizaa lade xuba'. Iza que gulee be chii guixhe niza, ne gundisa be bia' ti gayuaa xandié ne chupa sacu bizaa. Iza que pe guca ti xu ro' ne biree guiigu', peru laa ga be ma napa be ni go be xa.

xa

xuba'

lade

niza

xu

xu

ladi

iza

xa	xu	xi	xo	xe
xha	xhu	xhi	xho	xhe
dxa	dxu	dxi	dxo	dxé

laa si be

laa ga be

laa pe be

Yesí'

Yesí guchachi'.

Yesí guchachi nagola.

**Nase guyé Linu Xibicudxe, yesí guchachi'.
Puru guchachi nagola guzí' be, ne laaca guzí' be
dxita ixuuba né bere. Irá xixé dxita guzí' be que
guche. Nabé bieche nana.**

ixuuba

xuu

bixuuxe

xuu

xixé

xi

xixé

xe

xu	xi	xe	xo	xa
xuu	xii	xee	xoo	xaa

xuba'

rixuuba'

xolo

naxoo

xibi

xiixa

bixelex'

xeedxe'

Ti siadó' biree Chicu ne Linu, ze Xadani.
 Zacaxá cabe nidxela cabe bitu xiga raqué para
 guni cabe xiga bizunu. Nabé bixidxi cabe ti qué
 ñanda ñedabí' cabe huaxhinni que. Biaana cabe
 Xadani gusi cabe. Gudó nda biiu laacabe gueela
 que yanna nda xa. Biree ca cabe maña enda rie
 Xadani.

Guyé cabe Xadani.

Bidxela cabe bitu xiga raqué.

bitu xiga raqué

bitu xiga

Bidxela cabe bitu xiga raqué.

Bidxela cabe xiga bizunu raqué.

xiga

zácaxa

bixidxi

ñanda

xhiga

xa

xi

ñeeda

—Xi chi de' né nu —na Chica.
 —Lexu bidxu'ni' —na nana.
 —Zuxuuxe guiiña lu ni la? —na Chica.
 —Bixuuxe ti gaca ni nanixe —na Linu.
 —Birá ti dxumi gueta gudó cabe.

bixuuxe

xuu

nanixe

xe

lexu

xu

bixuuxe

nanixe

dxumi

xhumi lu'

xiaa

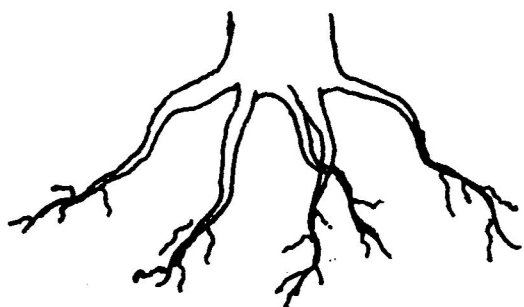
xhiaa

—Beeda xa be.

—Beeda.

Bixidxi nana ne na:

—Aque nayaahui tu xa, ba'du ca'.



xcu

xcu	xco	xca
cu	co	ca

xcu	xca
xcuu	xcaa

xca **xcaa**
xcanda **xcaadxi**
nuxcanda ru'

cui	cua
xcui	xcua
xcuui	xcuaa

Nuxcanda ru biasa ta Juan. Ze raña, zicaa caadxi xcu guni né buu. Xcaadxi si ninaaze nisa guie laabe neza. Zeda papa be zeeda be, dede nanda ludxi be biuu be yoo. De guta saa ca xcuidi bixidxi laabe. Casi ze be bidxiiba be ti xcuagu cue' xcuasa ca' dede biyaa diti ca'.

—Huazaaca' —na nana—, ti iziidi tu cadiguxidxi tu binni.

ca	cu	cua
xca	xcu	xcua

pa	pu	pi
xpa	xpu	xpi

xpixuaana'

xpixuaana be

idxuuni'

idxuuni né came

xpayu'

xpayu be

Nase yené xpixuaana Linu laa yegaze ra nisadó'. Gunaaze be caadxi uluuxu. Bichá be laacame ndaani xpayu be ti qué nidxela be xi ndaani nuchá be laacame. Neza zeeda cabe bitopa be caadxi xpata ziña idxuuni né came. Puru yuxi xcuasa be biuu be yoo. Gudiibi nana xpayu be gueela que ti rindá' benda.

xpixuaana'

xpata

xpayu be

xcuasa be

ti xcuagu

ti xcuaa

gu

xcu

galaa

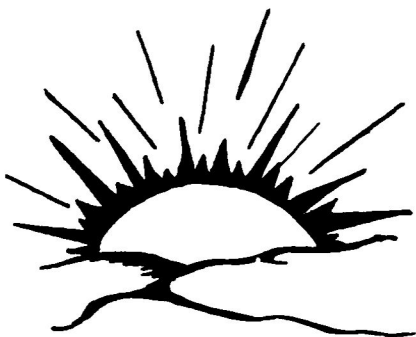
xcalaa

bayu'

xpayu be

begu

xpegu be



xtuxhu gubidxa
xtu

xtu	xta	xto
tu	ta	to

xtuu	xtaa	xtoo
tuu	taa	too

xtu	xta	xtuu	xtaa
xcu	xca	xcuu	xcaa

Ma cahuinni xtuxhu gubidxa ca'ru guiasa Linu.

—Chixhe, dxe, biasa —na nana—. Pacaa zudiee ti xcuagu i'cu'.

Biasa uxooñe ca be. Gudiibi lú be.

—Xi gune ga'ya' —rabi be nana.

—Yeyubi bere nuu xcooco que —na rabi laabe.

Xcaayu dxita gundisa né be laame. De ruxooñe be zigué be ti dxita. Tihua ma dxita hueru ni.

—Huazaaca', zaa guca lu xcaani' —na nana.

xcaayu'
xcaani'
xcooco'

xcaayu dxita
guca be xcaani neegue'
bere nuu xcooco que

xtaani Chica
xtaani'
xtaani Chica

enda biaani si
enda biaani'
Enda biaani si ñuu.

Guyé nana luguiaa. Guzí' xtaani Chica ne xtoo Juan.
Nabé guyuula'dxi Chica xtaani'. Oraqueca gucu ni ne na
rabi Juan pa sicarú ni.

Para na Juan:

—Mosa pe lii, xi guni guie'. Enda biaani si ñuu.

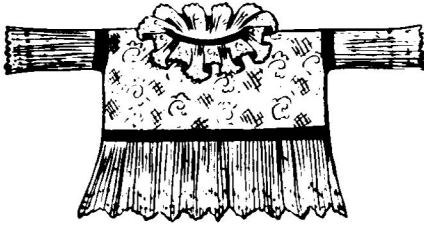
Ladxi nda be laa yanna nda xa. Dede ra bigaa guyé be
ne bidxiiba be ti xcuagu huati ique, de biaba xtoo.

xtaani'
bidaani'

xtoo
doo

xpiaani'
biaani'

xcaayu'
gaayu'



bidaani quichi'
qui

qui	que
gui	gue

qué na cabe
pa qué gapa

ique
que

Nase canayubi Chica ti bidaani quichi chu' ique.

—Paraa ga cheu' ya' —na nana rabi laabe.

—Chi ucheeche xa —na be—. Zaree guie' huidxe ne
qué na cabe che binni pa qué gapa bidaani quichi'.

Para guyé nana yesí ti bidaani quichi uyuu ique Chica
ra yeucheeche.

gui	gue	ga	go	gu
qui	que	ca	co	cu

cheu'
gheu'

qué guinni
cahuinni

chi ucheeche
yeucheeche

rosa
Rosa

sara
Sara

queta
Queta

riguiibi'
riguiibi lari

bisaana'
bisaana cani

xiandi naa ri ya'
xiandi naa ya'

qué pe ganna'
qué ganna'

Ti dxi cayuí' né Sara nana diidxa'. Cayabi be laa xi na na Rosa, na be:

—Na na Rosa: “Riuladxé modo riguiibi Queta xiiñe lari, ti naquichi bé rusaana be cani. Neegue qué ñanda niguiibi be lari ti yeutoo be quesu. Naa gudiibe cani, peru zaqueca biaana cani. Ay, xiandi naa ri ya', na be, qué pe ganna quiibe lari.” Aque bisixidxi be naa —na Sara.

naquichi'
quichi'
qui

quesu
que

zaqueca
que

quiibe'
quii



xquixhimani'
xqui

xqui
xque

naxqueze'
Naxqueze nuu neza ique'.

Nase canatopa Linu ne Chicu xquixhimani'. Bizuhuaa ñee Linu ti guragu'. Biree yaande ca doo xqui'.

—Biaa xi naca doo xqui' me —na Chicu—. Napa ni bola huiini'.

Tihua dxá dxita ndaani me.

De raqué biree cabe, yegaze cabe ra guiigu'. Ora biuu cabe yoo na Linu:

—Naxqueze nuu neza ique'.

—Cadi iree rou' —na nana— ti tidi idxagá zeeda luguiá lu ca. Guluu la' xquenda biaani lu'.

doo xqui'
xqui'

xquenda biaani'
xque

bizuhuaa
tihua

yaande
yape

Cadi iree ru be.
Cadi iree ru'.
Cadi iree rou'.

gucuaa
Gucuaa xqui'chi lu'.

ma'
Ma chi du'nda nu.

—Gucuaa xqui'chi lu'. Ma chi du'nda nu —na Chica
rabi Juan.

—Pa iziide guunda', ñee ziuu xquenda biaane la? —na
Juan.

—Ziuu pue —rabi be laa—. Oraque ma zanda gannu
xi cayaca ndaani guidxilayú ri'.

Ziyeche nda Juan ziyubi xqui'chi'.

gucuaa
gucúa

guiigu'
guisu

xqui'chi lu'
gui'chi'

xquenda biaane'
enda biaani'



mbio'xho'
mbio'

mbio'
bio'

mba	mbo	mbe
ba	bo	be

Qué ziniá dia' lli.
Qué ziniá'
Qué ziniá dia' lli.

lucúa mbaara ca
lucúa mbaara'
lucúa mbaara ca

—Paraa cheu', Linu —na Chica.

—Chaa chi guuya mbio'xho' —na be.

—Naa laaca ziaa' —na Juan.

—Qué ziniá dia' lli —na Linu, ne ziguxooñe'.

Bizulú ca Juan cayuuna'.

—Zaa ze lucúa mbaara ca —na Chica—. Laanu chi
duiya nu pa napa mbale guitu xembe' guni nu dxiña.

mbale
mba

mbambati'
mba

bilumbu'
mbu'

mbaara'
mbaa

mbiiqui
mbii

mboota
mboo

Qué che gueeda tu.
che gueeda
Qué che gueeda tu.

Numbá biiya cabe
numbá'
Numbá biiya cabe

Numbá biiya cabe bumbu bumbu nuu lú Juan.

—Ay xi cayaca lú ba'du ri' —na nana.

—Caree sambo'co yanni —na Chica.

Oraque na ti gunaa:

—Qué che gueeda tu. Laxhubi ni ti bidxi mbo'co'.

De biquichi lú Juan, biete bidxi mbo'co'.

bumbu
mbu

sambo'co'
mbo'

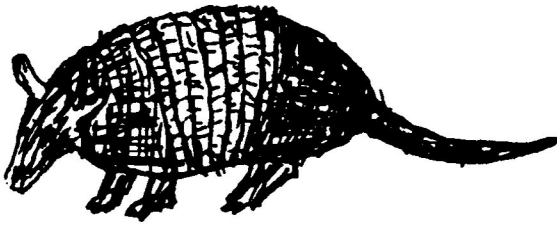
bidxi mbo'co'
mbo'

numbá'
mbaara'

mba'
mbaa

mbo'co'
mboota

mbo'
mboo



ngupi
ngu

ngu	nga	ngo
ndu	nda	ndo

de ngu' ngu' caya'ga yanni
caya'ga yanni

Qué zahua dia'.
Qué zahua'.
Qué zahua dia'.

Xiñee ga ya'.
Xiñee ya'.
Xiñee ga ya'.

Guzí' nana ti ngupi bichuuni'.
—Qué zahua dia' ngupi —na Juan.
—Xiñee ga ya' —na Linu.
—Ti ro me beenda' —na Juan.
—Nga hua' —na Linu—. Laaca la nanixe beenda ya'.
De ngu' ngu' caya'ga yanni cayó ngupi.

ngasi
nga

ngola
ngo

ngue runi
ngue

nguiiu
guiiu

bangu huiini que
 bangu huiini'
 bangu'
 bangu huiini que

nga pe nga na be
 nga pe nga
 nga pe'
 nga pe nga na be

nacaanga caní'
 nacaanga'
 nacaanga caní'

nga	ngo	ngue
ngaa	ngoo	nguee

Nase bi'ni ta Juan ti bangu huiini cui Juan lu. Nabé guyuula'dxi Juan bangu huiini que.

—Nga pe nga na be de nase, ixuí' ti bangu cui be lu —na nana.

Mbambati rití Juan lu xpangu'.

—Xiñee nacaanga caní' Juan —na Chica.

—Naaze idxagá laabe, nga runi —na nana.

nacaanga'
 nga'

bangu'
 ngu'

bangu'
 tangu

nga	ngu
nga'	ngu'



mistu'
stu'

stu'
stu

tu	to	ta	ti	te
stu	sto	sta	sti	ste



mistu gui'xhi'
mistu'
mistu gui'xhi'

namboolo'
namboolo guie lú me

stoo me
doo stime

Guyé Chicu ne Linu rañaa. Bedané ca ti mistu gui'xhi'.

—Pabiá' lindu pe laame —na Lola—. Namboolo guie lú me ne stale guicha ladi me.

—Gunaaze stoo me ti qué che me —na Linu. Qué chi usaanu laame stubi me.

Ngue cayaca bedané ta Juan stobi. Chupa ca mistu gui'xhi gupa cabe. Xcustu ca ba'du' naaze ca lu stoo ca mistu gui'xhi'.

stoo
stobi

stale
staani

xcustu
mistu'

sto	stu	sti	ste	sta
xto	xtu	xti	xte	xta

duuba'
stuuba'

tindaa
stindaa

tobi
stobi

diidxa'
stiidxa'

Nase yegaze Chicu ne Linu ra nisadó'. Ra zizá cabe lu yuxi biiya cabe cá stuuba tuuxa raqué. Guzá cabe stindaa, ne mala biiya cabe ni sti tiru. Guzá nanda nda cabe ni dede ra yendá cabe nuu yá stime, ne raqué bidxela cabe stale dxita bigu. Oraqueca bigueta cabe yoo. Cayeche cabe chi tó cabe dxita bigu yaa.

stuuba'
tuuxa

sti tiru
stiu'

stinne'
stime

sti
sti'

sta	stu	sto	sti
staa	stuu	stoo	stii



jlagu biana
jla

jla	jlu
jlaa	jluu

bia' ri'
bia' ri jlaagu came

—Sicarú pe' ralidxi Nina —na Lola—. Napa be stale jlagu biana ne guie'. Laaca napa be jma bere, bia' ri jlaagu'. Xisi la? —na Lola—, nabé nachaaba ca xiini be. Qué riná ca cueue ca jluuna ca'. Ra yendaya ra nuu be nabé bisixidxi be naa. Curaa be benda. Idubi lú be cá jlaza benda.

jma
ma'

jlagu
jlaagu'

jluuna'
jlaza

jneza
jnisa

jñaa'
jñaa

Zeeda jñaa cabe. Jñaa cabe bida nga.

Niguiibe lari —na Nina—, peru ma birá jnisa'.
Laguiasa, ba'du ca', ne laindisa jluuna tu.

Oraque ru biasa ca ba'du', gundisa ca jluuna ca', ne yecaa ca' jnisa jñaa ca'. Jñaa cabe bida laaca biasa, guluu tindaa gueta jlaagu'. Lilia cabee bixhiidi jluxu chal sti jñaa.

jma ja

janna
Janna pue.

Guyé Lilia luguiaa. Guzí' dxita beela ne ni guiaba lu ni.

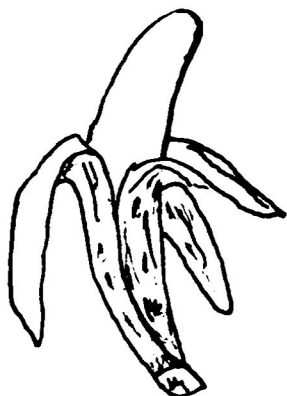
—Ñee jneza guzié la? —rabi be jñaa be.

—Jneza, xiiñe' —na jñaa be.

—Biiya jñaa yu'dua luguiaa. Bidii naa caadxi jluxu qui'bi né nu lari —na be.

—Janna pue, ba'du ca' —na jñaa be—, lachisí la' tindaa bia idaa ique dxita beela.

—Aque biaba endaró ca jlaagua' —na Betu, ne cuxidxi.



biduaa güi
güi

güi	güe
gui	gue

ma güi lase
güi

Oxa guná ba'du ri la?
ba'du ri'

güe' remedi
güe'

Nase cayuuba ique Luisa.

—Güe' remedi ri' —na jñaa be rabi laabe
Peru qué niná di be ñe' be ni.

Ora beeda bixhoze be na jñaa be rabi laa:

—Oxa guná ba'du ri güe' remedi la?

—Xiñee ga ya' —na bixhoze be.

—Purti cadi galán ni xa —na Luisa.

Dxi que pe' bichuugu bixhoze be chupa biduaa ma güi
lase.

güe'	güi'
güe	güi

güi	güe	gua
gui	gue	ga

¡Ay nana!

¡Qué chi guía'bu'!

¡Nana, nana!

Napa nana stale yaga biduaa. Mala biiya cabe ma güi ti be'za biduaa. Zeeda uxooñe Linu, na:

—¡Nana, nana, ma güi ti be'za biduaa ne laaca güi caadxi papaya!

Güe' cabe naga'nda de papaya dxi que.

—Nga huaaxa biaba —na Linu—. Jma rusi nanixe ora güi ca guanaba.

Bixidxi nda cabe laa. Bichee ruaa, ziní': gá'.

*

Ti huadxí biuu Lilia yoo cayuuna'.

—Xi raca lu' —na jñaa be.

—Biiya ti binni güe' —na be.

—Bigani, xiiñe' —na jñaa be—. Ma cadi ireeu de ndaani yoo purti nabé dxá binni güe' yanna. Gudá' rarí', güi nu diidxa'.

Raqué zuba cabe biuu Luisa, para rabi cabe laa:

—Gudá' güi nu diidxa ndaani yoo ti cadxibi Lilia binni güe'.

—Güe' caadxi te sti ni bidxibi lu ca —na Luisa rabi Lilia.

Para güe' Lilia te.

*

**Bigu sti Juan
Xpigu Juan**

Biiya Juan ti bigu ra guiigu'. Naya'lla bigu bi'ya be que. Guluu be doo bigu, ne yebí' né be laa. Gudó be dxita bigu dxi que.

*

Enda qué riná

Nase gueela guyé nana luguiaa, guzí' tindaa quesu yaa. Cadi nou' quesu guiiña bidii cabe laabe la?

—Xhuncu nana —na ca ba'du!—, como ma qué ruuya la? intiisi rudii cabe laa.

*

Xquesu nana

Canautoo Lilia quesu. Guzí' ca nana tapa domi ne bidxiiba ni lade doo. Laa yegata guixhe. Mala biete ti huaga ique xquixhe be gudó xquesu be. Biosa guxooñe nana, guladxi huaga. Ngue cayuni be qué ñuuya be biaba badu huiini gucaná xquesadó.

*

Endaró xhi

Nase gueela yendá ta Juan cayó xhi nana ne ca ba'du'.

—Gudá' idó' xhi nu —na nana rabi ta Juan.

—Nagasi biasa' —na ta Juan.

—Gudá' —na nana—. Guchachi yaagui cadó' xhi du.

—Pa nga ni la? —na ta Juan— oraqueca xa —ne gurí guxooñe ca'.

De undii ta Juan bicuini ná' birá ti dxumi gueta gudó. Biluxe si cabe, na nana:

—Zou' tindaa papaya la?

—Co' co' —na ta Juan—. Ma huaxhinni ndi', gueda guni nga dañu naa.

—Qué zuni di ni dañu lii —na nana—. Zacané papaya ti gaca ni rini.

—Ma qué zanda di' —na ta Juan—. Ma dxá tiicu ndaane', ma chibiee'. Diuxquixe pe laatu.

Biree ta Juan ze zichesa ti guiete ndaani'. Biree si be, na Chica:

—Ti naaba huiini si gudó ta Juan nja'.

*

Meuxubi

Nase caguite ca xcuidi mbiiqui. Mala ucuá ti ridxi. Tihua biquiichi ti meuxubi ñee Chente.

—Namboolo xcola me —na ca xcaadxi ba'du'.

Mbambati rucaa Chente ridxi ruuna'.

—Ti miauxubi mboota biquiichi laabe —na Linu.

Bixidxi nda cabe laa; bichee ruaa.

*

Biaba dxacha nisa guie

Ti gueela cayaba nisa guie. Mala bibani nana, dxacha dxacha nuu ique yoo.

—Laguiasa, ba'du ca', ma chi ilaahua nu.

Ra ra biasa Juan, yechiba lu guie' chaachi.

—Paraa cheu', ba'du' —rabi be laa.

—Cadi nou' ma chi ilaahua nu la? —na—. Chi yube ra ila'ya xa.

Qué ná, qué ná ca nana bixidxi laa. Oraque ru biete tí de lu yaga biuu ndaani yoo. Sopa sopa guca ique.

—Cananandu udxiiiba ti xcuagu i'cu' —na nana.

*

Saa guidxi

Cayaca saa guidxi guyé Chica ne Lilia galahui'. Guzí' cabe tanguyú. Bidxiichi né nana laacabe ti narangu tanguyú gucuaa cabe. Gurí né cabe ni lu ti birungu caguite cabe male huiini'.

—Xhuncu lii, qué riula'dxi jñoou bida lii —na Chica rabi tanguyú.

*

Bere Guidxa

Sicarí bizaaca lú ti bere guidxa. Ti dxi canauxooñe huiini me, canatopa jlaagu me guriá neza. Mala biiya me zeda yasa yudé, zeda xubi ndaani ti beenda gubizi neza ra

nuu me. Qué ñe ñeeda me biaaxha me luguiá ne gudxiru me laa.

—Xhou, xhou —na rabi laame—. Guleza, guleza, qué chi guuti lu naa.

—Huadxi qué guute lii —rabi me laa—. Chanza qué iquiiñe lu'; nin biniibu zunu stiu', maca ziuquiichi lu tutiica.

—Co', bichi —na rabi laame—. Miati ma nagola, ma qué runi di irá adxagayá' ca. Dxandí dxi guca miati nahuiini la? biree zá, yeyubi nagola sti', ne ora zacá iree tuuxa lú la? dxandí rucaa lú. Laca xa huaxié' nanaxhi enda nabani —na rabi laame—. Xii nga la? bichi —na—, lii nannu ma nagola miati peru ripapa ru ladxidó', ne cumu nanna lii bizu tica lii la? —na— ne nacha' hui lu'; ne cadi nga si —na— sinuque cuxhii lu enda biaani'. Ngue runi bidxiña lii —na, dede ribee huiini ludxi—. Zeda guuya pa zanda gacanéu naa. Racaladxe guxooñe nia ti nagola huiini', peru izá' nagueenda xiiñi bazeendu que. Yanna pa na lu la? laga cucaa diidxa laame la? lii guuu lu neza deche me quixhe dxiu laame ti ganda chiniá laame —na—. Ne ganna ca' lii, gusinni gui'ri lu laadu —na—. Ne laca lii cu' nisa lu ca xiiñi huiini du.

Yo nda na dxa bere guidxa, dede riguiñe laga cucaa diaga laame, caguite me ique. Bigueta bizulú me cayabi me laa:

—Yanna si nga nahuiini lu' —rabi me laa—. Laga ora ma nagola lu ya', tu gu'ya lii. Laga pa gapu ubá ne qué ganda guia'su ya', tu gudii caadxi nisa gueu'. Tu xhubi ná lii. Ñee cadi racá nga ma iquiiñe ca xiiñe la? —na me.

—Jaa, jaa —na bere buidxa—. Dxandí bichi, chanza feu ora qué gapa binni tu gu'ya laa. Janna, pue —na—, guzá chuu canu, chi uluí' lu naa paraa nuu nagola stiu'.

Guzá niru ca dxa beenda gubizi lú me, ziné laame. Tihua laa ma gudixhe guuti laame. Bizuhuaa xheela ra puerta lidxi ne ca xiiñi'. Irá ca naaze ca lubá' undiibi ca laame ne uxhii ca yanni me. Cumu laame duubi tica laame la? run gudi'di uxooñe me, nin ñanna ca', ne bigueta me biiti me xheela ne

ca xiiñi'. Ne gucuaa me laa bindiibi me laa, zixubiyú me laa lade guichi.

—Ma', ma' —na rabi laame.

—Xi ma' —rabi me laa—. Napa ti dxiiña gu'nu'.

Yené me laa ralidxi me, ne mbambati bicaa me laa uxhidxi zunu sti lu xiiñi me ti cadi gu'na'. Biiya si ngue ni, na rabi laame:

—Na nda cabe naguidxa lu nja'.

—Na si cabe xa —rabi me laa. Ne dede rata sá me cuxidxi me laa.

*

Mistu nexhená

Ti dxi na na Lola:

—Aque dxá huaga ralidxe xa ba'du'.

—Qué xa gapu mistu' —na Nina.

—Co' —na be.

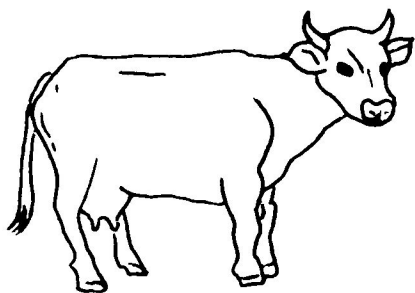
—Naa gudiee lli tobi —na—. Chii idubi guxana mistu stinne'.

Para bidii Nina laabe ti mistu yebí' né be. Sti gueela queca mala bibani cabe. Rau' rau' rau' nuu mistu que. Qué nuxibiá' ti huaga ngola nasa ruaa.

—Biiya pabiá' nexhená mistu stiu' —na xheela be—. Mápeca gunaaze huaga.

—Pa ñaca me stobi stobi la? —na na Lola— nagá la ma nisiaasi me la.

*



vaca
va

verde
ver

chiva
va

Sicarí bizaaca lú na Vale. Napa be chupa vaca ne chupa chiva. Ca vaca que la? riná ca go ca guixi bidxi, peru ca chiva que nisi guixi verde na ca go ca'.

Ti dxi biree be zigapa be laacame gui'xhi'. Mala bidxaaga be ti gueu yooxho'. Casi pe ze dxa gueu' biaaxha luguiá ca dxa vaca chuga. Gucala'dxi nuchá ruaa ñee ti vaca que. Qué ñe ñeeda vaca chuga biseenda ti patada xa diaga dxa gueu yooxho', bieechu ca raqué.

—Huazaaca' —na na Vale—. Ti iziidi lu cadi ucaa lú lu ni jma huaniisi que lli.

Caru lica iluxe iní' na Vale, dxi laa bi'ya biaba dxa vaca chuga layú. Tihua guche ñee. De bité lú na Vale biiya nexhe gaa dxa vaca sti layú. Nin para niná na Vale nuchiá laame nutoo, nisi dxita laame. Ni bi'ni ti na Vale la? biiti laame ne bisaana laame raqué. Nin so'pe qué niguu xii laame.

Ca chiva la? canayaca ca luguiá guichi yaa. Cadi xa tobi de ngue dxi na Vale bi'ya ma cayaande lú ti chiva. Tihua naga guichi yanni.

—Xhou, xhou —na na Vale—. Xi raca xhiba'.

Qué ñe ñeeda na Vale bidxiga ná yanni dxa chiva. Cadi xa nou' gu'ga ná be yanni me la? Jma rusi nagueenda guti dxa guidxa chiva.

O nda ganda cuee ná na Vale yanni chiva. Ruidu runi na Vale naga ná' yanni dxa chiva. Oraque ru bidxiña ti nguiiu

gucané laabe. Be, be biaana na Vale sti ni bidxibi, nin idubi raqué qué ñaana. Bisaana be dxa chiva nin nulabi be laa. Gucuaa be sti vaca chuga ne sti chiva que biree be ze be.

Ra ze be que cadi xa nou' raqué pe zeeda ti camión gulá sti vaca chuga que bibiaa ca la? Ma ti chiva si biaana né be. Ruuna na Vale re' nisa guti ca xpaca ne xhiva.

—Yanna la? —rabi be sti chiva biaana que— ma iropa si nu; ma qué ziuu di nu raña. Naa sie guixi ga' go lo rarí'.

Dede bisiaande lú chiva biya dxí laabe. Ni nou' piou' biene. Xhuncu na Vale ma laasi ne chiva.

basca
bas

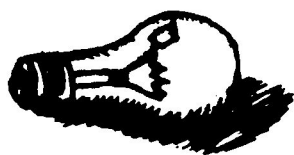
verdura
verde
ver

biete
vieja

biulú
viuda

ve de vaca o be de burro

va	ve	vo	vu	vi
ba	be	bo	bu	bi



foco
fo

Feli
fe

- Aque feu lli xa, Felipe —na na Sole.
—Xiñee —na Felipe.
—Ti gundoou foco ca xa —na na Sole.
—Naa xa' gundaa ni —na Felipe—. Stubi ni nga biaba ni ne gulaa ni.
—Mahua stubi foco guiaba —na na Sole.
—Aque ridinde familia huiini ri xa —na ta Feli—. Runi si ti foco ma cadinde tu racá. Lácaxa ti iní' xhaata tu zabigueta ni.
—Gudxi laabe chi sí be ti foco ralidxi na Fana, pue —na na Sole.
—Ya jñaa la? —na Felipe—, nisi na na Fana ne feve. Juana ne jueves nga laani.
—Nga nga didxazá ya' —na na Sole—. Pa ñaca ninié didxastiá la? ninié casi riní' tu ca xa.
Bixidxi nda cabe irá cabe.



zapatu
za

Zenaida
Zenaido

taza
paliza

zancudo
Zandunga

Nase guyuu ti saa gaxha de ralidxi Zenaida. Oraqueca yesí be ti par zapatu cubi ucuá ñee be ne guhui be ti bizuudi azul. Ma nuu be para che be saa na jñaa be pa ze' be ti taza café. Casi pe gunaaze be taza que, paraa canazá ti bi'cu gulá laabe bidxá café suudi be ne zapatu stibe. Qué ñe ñeeda be bichenda be ti paliza xa diaga bi'cu dede zi yuuna ze'. Oraque ru yetiibi be suudi be ne zapatu stibe.

—Chixhe, ba'du' —na jñaa be—. Ma caxidxi Zandunga.

—Zaa nuu Zandunga racá —na be—. Nga para guyaa ca binni gola.

Ni caru iluxe iní' be ngue mala biquiichi ti zancudu ique laga be dede biyaa diti be.

—Ma biiyu nja' —na jñaa be—, nandxó' xpidó' ca binni gola.

Khuncu Zenaida bia' rí' ique laga zi guyaa.

Zapoteco
za

pozole
azul

bizuudi
suudi

Napa zapatu.

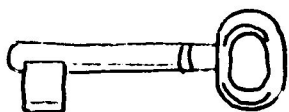
Laca zapu pa siu'.

didxazá:

sa	se	si	so	su
----	----	----	----	----

didxastiá:

sa	se	si	so	su
za	ze	zi	zo	zu



llave
lla



cebolla
ce

ce
ci

cebolla
cine

Celia
Cecilia

circu
cinta

Nase biiti na Celia yuze. Gulee be stale cecina ne bela doo. Ca cecina que yeutoo be Villahermosa, ne ca bela doo que bitoo be yoo.

—Qué riuladxé dia! Villahermosa —na be—, purti nabé nandá!.

Ti huadxí zuba na Celia ne Cecilia cayuí! diidxa!. Mala biuu Severiano ne na:

—Amá, ziuu nu cine la? o circu.

—Nin tobi nin stobi —na jñaa be—. Qué niná lu nuzá! lu cinta numbá siadó!. Ne stobi la? —na jñaa be— iruti gapa ra yoo.

—Guluu llave ni xa —na be.

—Co! —na jñaa be—, zapu viciu cine.

Ne óraque na jñaa be rabi laabe:

—Guyé chixhe yesí ti bexu chilitu idaa ique lomo stinu.

Duubi tica ze be pur che be cine. Ne dxandí biluxe güe! si cabe café huaxhinni que guluu cabe llave ra yoo ne biree cabe ze cabe cine. Ra ze cabe bidxaaga cabe Jacinta ne Vicenta ne yené cabe laaca!. Peru qué nindaa cabe purti biaba nisa guie.

circu
cir

Jacinta
cin

Vicenta
cen

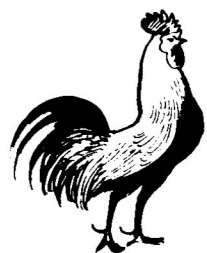
cerillo
cebolla

Cirilo
Silvia

cecina
cocina

ce	ci
se	si

ca	cu	co
sa	su	so



gallu
llu

repollo
llo

Villahermosa
lla

—Qui'bi lu xhaba yanadxí, amá —na Yamu—, purti ziaa Villahermosa ixí'.

—Pa zieu Villahermosa ixí la? —na jñaa be—, chi guute gallu ca idó' no yanadxí.

Oraqueca na jñaa be rabi Yola:

—Gucuaa xha'bu guyé luguiaa, ba'du'. Yesí cebolla ne repollo ne irá ni guiaba lu endaró ri'.

Oraqueca biree Yola guyé luguiaa. Yesí cebolla ne repollo. Nabé cayeche ca xcuidi chitó ca gallu. Idubi ora cayabi ca binni gallu chitó ca'.

—Laga apá ya', paraa ze' —na Yamu.

—Ze lu llanu zi guuya pa ganda idxela caadxi yaga —na jñaa be.

—Zacasi ze be la? —na Yamu— o ziné be caballu.

—Ziné be caballu —na jñaa be.

Ngue cayaca biuu bixhoze cabe né jma yaga dxi'ba deche caballu.

—Apá, gallu chidó' no —na ca xcuidi.

—Laigani, xiiñi bazeendu ca' —na jñaa cabe—. Ganna pe binni chitó to gallu yanadxí.

Ngue caca yú cabe, nin ñanna cabe biuu bi'cu undii guisu endaró. Nin stindaa gallu qué ñaana.

—Xhuncu laatu, guca tu xcaani' —na Yamu.

—Laadu hua' —na ca xcuidi—, laanu gudxi.

repollo
cerillo

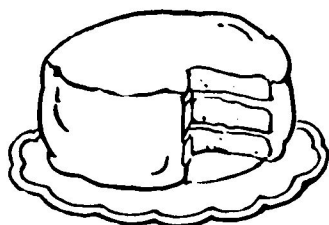
Yamu
llanu

llave
llanu

caballu
gallu

Ma guca gui'dxu stibe llaga.

Ma ucuá gui yaga stibe.



pastel
tel

mantel
tel

coronel
nel

tel
nel

Sicarí bizaaca lú chonna migu huiini'. Stubi came biaana came ndaani gui'xhi'. Tobi que lá Pastel, stobi que Mantel, ne stobi Coronel.

Ti dxi beda guiaba lani xpidó' Coronel, para na Mantel ne Pastel guni ca ti saa. Para guzá came lu guidxi. Ne guzí' came quince be'za biduaa, chupa guixhe biaahui, ne laca guzí' ru came jma cuananaxhi. Casi pe bidxí layú bizulú biuu cani zeeda saa. Beeda caballu, camellu, lexu, gueu' ne irá xixe mani'. Bicaa diaga came discu ne gudó came cuananaxhi dede ucuá ladxidó' came.

Sti dxi que irá xixé came huará came. Peru biaanda laacame nindaa came pastel ni bedané chonna vaca. Para guní' came lu vocina nuu ru saa dxi que. Ora bidxiña irá came sti tiru, cá dxí si lú came; iruti niná ño pastel jma que Coronel, Pastel ne Mantel purti laaca qué ño xhihui ca cuananaxhi. Ca xcaadxi que la? sal de uva bidii cabe laaca'. Zacá biluxe saa sti Coronel.

zancudo
zan

quince
quin

pastel
mantel

sal
tal

Xi tal xa.
Galán, lli ya'.

azul
zul

sal
zul

Santiaagu'

Santo

San Juan

San Juan Guichicovi

San Mateo del Mar

Santa Lucía

Santa Rosa



girasol
gi

gi
ge

girasol
gendarme

geraniu
Jerónimo

gigante
gis

Ti iza bidxiiba Jerónimo girasol rañaa sti'.

—Bueno, Jerónimo, xi gu'nu irá girasol ca, pue —na Fidel.

—Para gutuaa xa —rabi be laa—. Qué gannu pa raca ni aceite la?

—Maná —na Fidel.

—Dxandí' —rabi be laa—, biidxi sti girasol riquiíne para gaca aceite.

Ngue cayuí' cabe mala biiya cabe biuu jma gendarme ralidxi Fidel. Para biree Fidel yeguuya xi cayaca, xiñee nuu gendarme ralidxi. Ora yendá be biiya be cayuuna jñaa be ne biza'na be. Tihua biuu gubaana ralidxi cabe. Ziné tocadiscu, televisión ne ziné ca jma discu ne chupa torzal. Ne gundaa ca irá maceta zuhuaa uriá que dxá geraniu ndaani'.

—Gigante ziné ni seguru, ti gunda byua' irá ni —na ti vecina.

—Cadi chu' tu xizaa —na ti gendarme que—. Ma bigaa tobi de laacabe ne ma nuu ra cárcel.

Qué nindaa de ngue bidxela cabe irá ni gula'na ca gubaana que. Nabé bieche familia sti Fidel bidxela irá sti'.

gigante
gan

ángel
gel

gendarme
gen

Fidel
del

girasol
sol

torzal
zal

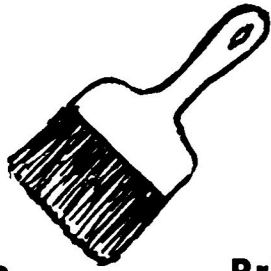
torzal
cárcel

torzal
tor

cárcel
car

ji	je
gi	ge

ja	jo	ju
ga	go	gu



broche
bro

dicembre
bre

Briceida
bri

brasero
bra

Ma zeda yuba saa diciembre. Ti dxi na na Toña rabi Briceida:

—Yesí la' ti broche gutíee né Eugenio yoo ixí', purti ma zeda yuba saa.

—Ñee diciembre ngue ríree mbio'xho la? —na Briceida.

—Co' —na Eugenio—, octubre.

—Jma rusi qué ganna —na na Toña—. Agosto ríree sanibíree laatu que.

Irá cabe bixidxi cabe. Para bíree Briceida zisí broche. Qué nindaa de ngue bigueta né ti gui'chi nuu jma broche ndaani'. Casi ze bigaasa ni ná jña.

—Xii ndi' —rabi be laa.

—Broche xa —na—, cadí nga gunabu naa la?

—Jaa, xiiñi bazeendu xa —rabi be laa—, broche idíee né yoo, cadí broche icá lari.

—Nga niníu' xa —na Briceida—. Como nou' broche la? pues rabe broche icá lari. Yanna che Brenda tobi —na Briceida—. Naa ma guyaa'.

—Qué ziaa dia' —na Brenda—. Napa xi guunda libru ni bisaana né maístru naa.

—Laché, xombre ca' —na ta Bruno—. Cadí cayuuya tu caquiñe ni la?

Oraque ru bíree Brenda ze'. Biaana Briceida guluu buu ndaani braseru cuí endaró. Ne dxandí', nabé sicarú bidíee yoo stícabe diciembre que.

diciembre
octubre

brasero
broche

chiquitra'ca'
tra'

Briceida
aceite

Brenda
Bruno

xombre
libru

maistru
tru

Ti huada'

Ti huadxí zuba nana caziila'dxi beeda ti huada na:

—¿Quieren ver algunos libros de cocina?

—Ay ba'du ca', laguuya la' xi na gunaa ri xa —na nana.

Oraque biree Cesar ne Linu guní' né gunaa que.

—Ay xiandi miati ya' —na nana—. Neca chupa chonna
si stiidxa huada ñanna.

—Xhuncu nana, qué riene didxastiá —na ca ba'du
bazeendu' ne bixidxi ca nana.



cresta
cres

criada
cria

secretariu
cre

Maricruz
cruz

Sicarí bizaaca lú ti gallu. Nabé ridxibi me bere. Ngue runi caru ichaganá me. Laame riguiibi me traste ne runi me endaró.

Ti dxi biiya me ti bere lá Maricruz, naca maistra raqué ne nabé guyuula'dxi me laa. Para guyé me ra nuu bigose buubu ne rabi me laa pa zaca secretariu stime ne laca biyubi me ti vaca gaca criada stime. De ruchá me bi yanni me zuba me ra oficina stime. Peru tihua qué ganna me gui'chi'. Para rabi me bigose buubu:

—Aque riuladxe maistra huiini ca, dxe. Napa gana inié nia laame, peru cadxibe'. Yanna rabe pa zacanéu naa guca' nu ti gui'chi lu me, peru ti gui'chi sicarú. Ne laca racaladxe sie ti crema usiga'de laame, ne ixuí' papel crepé irenda ni. Chulu zaree ni nja' —na me, dede rixubi ná me xcresta me.

Oraqueca gurí bigose buubu bicaa ti gui'chi lu dxa maistra huiini'. Biluxe si ucuá gui'chi que, na gallu rabi laame:

—Como lli nga secretariu stinne la? lli chi saanu ni.

Para biree bigose zisaana ni biseenda gallu. Casi yendá me biuu me ra nuu maistra que ne bidii me ni laa ne biree me ze me. Ne zaqué guzá me irá ca dxi que. Casi gu'ya maistra que ma zeeda me dede ripapa ladxidó'.

Ti dxi na maistra que rabi ti xhamiga:

—Aque riuladxe ya'se huiini ca xa lli.

Tobi de ngue cadi xa nou' beda iní' né bigose maistra que la? ne biziguenda né maistra que laame.

Xhuncu dxa gallu yooxho'. Biaana zuba ra escritorio sti
 cabeza gueeda nagola ra nuu. Peru laca ucuá ni xa diaga
 bere; zácaxa napa bigose buubu bidxichi.

criollo	xcresta	crema
criada	cresta	crepé
cria	cres	cree

Maricruz	trastero	secretariu
Veracruz	traste	escritorio
cruz	tras	

cri	cre	cru
ri	re	ru

cri	cru	cro
bri	bru	bro

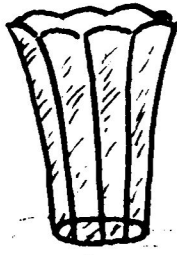
Ti dxi zuba Sabina cutoo zapatu luguiaa. Mala biiya be
 rí binni ne nuu gendarme, para gunaba diidxa be xi guca
 cabe. Oraque na ti gunaa rabi laabe:

—Gudinde chupa gunaa runi caadxi girasol. Yanna ma
 ziné gendarme laaca'.

Sabina jma nuu cayuí' diidxa', nin ñanna bitu ñee cabe
 zapatu sti'.

—Nabé zapa be lu ca zapatu —na ca binni que.

*



floreru
flo

Florencio
flo

Flavia
fla

Gloria
glo

—Aque flojo Florencio xa —na na Gloria—. Qué na chi caa floreru ralidxi na Flor.

—Gudiñe laabe —na ta Marcelino—, cadi udiiu lugar laabe guni be ni na be.

Oraque ru biree Florencio zicaa floreru idxá gladiola ndaani'.

Ora bigueta Florencio na rabi na Gloria:

—Flaca, flaca na Flora nja', amá.

—Flaca, pue —rabi be laa—. Laca casi laatu ca xiiñi be ya'. Nabé ruchiichi ca laabe.

Sicarú pe bizuchaahui na Gloria floreru ne ca gladiola guzí' luguiaa ne bizuhuaa ni galahui mexa'.

—Xiñee cuzuchaahui lu pue —na Florencio.

Purti zeeda visita xa —rabi be laa—. Cadi cayabe lii zeeda caadxi binni de Villa Flores, Chiapas la?

—Zisié caadxi globo ganda ndaani yoo la? —na Florencio.

—Ay didxastiá tu nja' —na Flavia—. Ma globo ni yanna.

Canazá nda Florencio canaguu fluuchi irá ladu, canayubi ca xhamigu para gabi laaca zeeda biuza ralidxi.

Ne na na Gloria rabi irá cabe:

—Ne ora ma nuu binni la? cadi ma zuhuaa tu lu binni ma caguuñe ique tu na? Iree tu chi tí tu ti ladu.

Flores
flor

flaca
flojo

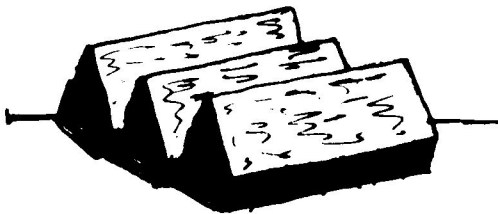
fluuchi
flauta

lugar
gar

Flora
Flor

gladiola
globo

Fletes y Pasajes



ladríu
driu

Pedru
dru

vidriu
driu

Alfredo
fre

Nase ra cuzá! Pedru ladríu, qué ñuuya nucha yu que vidriu. Mala bidxiga ñee ndaani beñe que dede gurí ndi bidaabi tindaa vidriu ñee. Nabé biree rini ñee be peru galán qué ñaana vidriu ndaani ni.

—Yanna ya!; xi guni nu —na Alfredo—. Ma nda gucuaa be xpueltu binni guni be chii mil ladríu.

—Cuí be guni be ni xa —na stobi—. Lácaxa qué zanda guzá! be ladríu laga zuba be.

Khuncu Pedru, idubi zuba bi'ni ladríu. Peru biziidi be gu'ya chaahui be pa qué gapa yu que vidriu ora ma cugadxe be beñe.

—Nabé nagueenda ruzá' Pedru ladríu —na Rogelio.

—Nagueenda pue —na stobi—. Lácaxa nuu ni go Pedru.

Bixidxi irá cabe ne byua' cabe Pedru yené cabe laa ndaani yoo. Laca yené cabe laabe ra nuu doctor icá be vacuna sti tétanu. Ne bisiá chaahui doctor ni ti qué gaca xiroo ni. Ne zaqué nagueenda bianda ni. Bia' si pe dxi bianda ni ma bisaa Pedru chii mil ladriu sti binni.

doctor	ladríu	Alfredo
octubre	vidriu	Fredi
Alfredo	byua'	drenaje
flete	byui'	Pedru

dra	dre	dri	dro	dru
fra	fre	fri	fro	fru
bra	bre	bri	bro	bru
cra	cre	cri	cro	cru
fla	fle	fli	flo	flu
gla	gle	gli	glo	glu

ALFABETO

ca	letra	lá cani	diidxa riné cani
a	A	a	aguxa'
b	B	be	bizu
c	C	ce	cuananaxhi, cinta
ch	Ch	che	cha'ca'
d	D	de	daa
dx	Dx	dxe	dxita
e	E	e	endaró
f	F	efe	foco
g	G	ge	guchachi', gelatina
h	H	hache	huaga, hombre
i	I	i	iza
j	J	jota	janna, jluxu, jma, jneza
l	L	ele	le'
ll	LI	elle	llano
m	M	eme	migu
n	N	ene	neza
ñ	Ñ	eñe	ñee
o	O	o	óraque
p	P	pe	pe'pe'
q	Q	cu	quesu
r	R	ere	rii
rr		erre	carro
s	S	ese	sambo'co'
t	T	te	tanguyú
u	U	u	uvas
v	V	uvé	vaca
w	W	doble u	Wilfrido
x	X	equis	xiga, Ixtepec, Máximo
xh	Xh	xhe	xhiaa
y	Y	i griega	yoo
z	Z	zeta	zee, zapato

IDIOMA:

Zapoteco del Istmo
Juchitán, Oaxaca

PRODUCCION:

Virginia Embrey Cowles
Laura Kolderup Peterson
María Villalobos Villalobos

Cuentos y Redacción del Zapoteco:

María Villalobos Villalobos

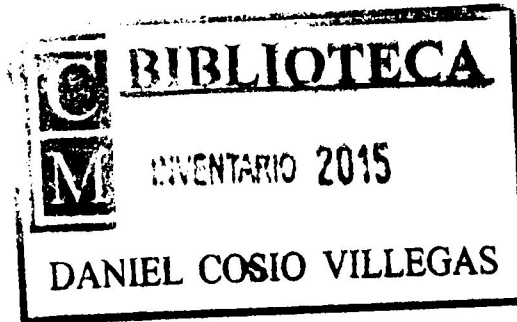
Técnica y Pedagógica:

Virginia Embrey Cowles
Laura Kolderup Peterson

DIRECCION:

Instituto Lingüístico de Verano

Esta edición consta de 500 ejemplares.



EL COLEGIO DE MEXICO

497.6/S9551



3 905 0152921 J

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de septiembre de 1981
en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ISBN 968-31-0126-7